



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



De Taalkundige Le Linguïste

Jaargang / Volume 67 (2021)
Editie / Numéro 1



Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Le Conseil d'administration : mars 2021 - mars 2022

De Raad van Bestuur: maart 2021 - maart 2022



Sébastien Devogele
Président / Voorzitter



Max De Brouwer
Vice-président - Admissions
Ondervoorzitter - Lidmaatschapsaanvragen



Guillaume Deneufbourg
Vice-président - Délégué FIT
Ondervoorzitter - FIT-afgevaardigde



Patrick Rondou
Secrétaire général /
Secretaris-generaal



Laurence Nys
Trésorière /
Penningmeester



Cyrille Ndjitat Tatchou
Rédacteur en chef - Le Linguiste
Hoofdredacteur - De Taalkundige



Isabelle Collard
Assurances
Verzekeringen



Jenny Vanmaldeghem
Communication ; relations avec les universités
Communicatie, relaties met de universiteiten

Inhoud – Sommaire

Rubriek/Rubrique

Titel/Titre

Redactioneel/Edito

CBTI Actu
Inzicht BKVT
CBTI-Nachrichten

Duiding
Réflexion

Rétro TIJ
Retro BVT

In Memoriam

- 4 - Samen maken we werk van ons beroep
6 - Ensemble, construisons l'avenir de notre profession
- 8 - Affaire CBTI c. Leterme : le point sur le « i » chez *Le VIF*
10 - De zaak BKVT vs. Leterme: puntjes op de "i" bij *Le Vif*
12 - AG 2021 : Un renouveau dans la continuité
14 - HV 2021: Kontinuität und Neubeginn
16 - AV 2021: Continuïteit en vernieuwing
- 18 - *Die, die, die!*
21 - *Die, die, die !*
- 24 - TIJ : La longue marche vers la *terre promise* (Acte 1)
25 - BVT: De lange mars naar het *beloofde land* (Aflevering 1)
- 27 - À la CBTI, *une bibliothèque a brûlé...*
31 - *Er is een bibliotheek afgebrand bij de BKVT...*
35 - Tony Scott : « Parler de Jean-Bernard comme ami... par où commencer ? »
37 - Tony Scott: "Praten over Jean-Bernard als vriend ... waar te beginnen?"
39 - Jean-Bernard Quicheron : la vision d'un geek
40 - Jean-Bernard Quicheron: een geek en zijn visie
41 - JBQ, traducteur dans la tête... et dans l'âme
43 - JBQ, vertaler in hoofd en ... geest
45 - JBQ : gentillesse, humour, générosité
46 - Témoignages... / Getuigenissen ...
- 49 - Appel à contributions - Oproep tot bijdragen



Sébastien Devogele

Samen maken we werk van ons beroep

Beste collega's,

Traditiegetrouw hield de BKVT haar Algemene Vergadering op de derde zaterdag van maart. Het werd, net zoals vorig jaar, een online editie. Dat is het gevolg van de bijzondere situatie waar we ons momenteel in bevinden. Het afgelopen jaar heeft heel wat veranderingen teweeggebracht in ons privé- en beroepsleven, waardoor elk lid, maar ook de BKVT zelf, zich heeft moeten aanpassen aan deze nieuwe wereld.

Veranderingen kun je beschouwen als een bedreiging, maar ook als een kans. Meer nog dan de vertalers werden de conferentietolken geconfronteerd met nieuwe werkvormen. Daar waar RSI - lees: online tolken - vroeger door menig tolk verguisd werd, is dit voor de meesten onder hen voorlopig de enige manier om nog enigszins het hoofd boven water te houden. Ondertussen evolueerden de zogenaamde "tolkplatformen" weliswaar voldoende om in de meeste gevallen een stabiele en ergonomische werkervaring te bieden, waardoor niet alles kommer en kwel meer is. Deze nieuwe situatie biedt dus vele mogelijkheden, maar roept tegelijkertijd ook vragen op rond bijvoorbeeld kwaliteit, aansprakelijkheid en tariefzetting.

Los van deze situatie besliste onze ondertussen ex-voorzitter Guillaume Deneufbourg om geen derde voorzittersmandaat meer te ambiëren. Velen betreuren wellicht die beslissing, net zoals ik trouwens. Guillaume was een bevlogen en geëngageerde voorzitter, met torenhoge ambities, maar toch de nodige realiteitszin en het nodige pragmatisme. Ik hoef u niet te vertellen dat het een geruststelling is dat al dat talent niet verdwijnt uit de BKVT, maar dat Guillaume wel nog deel zal uitmaken van onze Raad van Bestuur. U mag er ook zeker van zijn dat hij de komende twee jaar mijn voornaamste klankbord zal vormen.

Ik bedank alle collega's die in de week van 15 maart hebben gestemd, niet alleen op mij, maar ook op mijn bloemrijke, welbespraakte en immer vrolijke tegenkandidaat Cyrille Tatchou,



Vernieuwing in tijden van crisis... maar met continuïteit

en op de kandidaat-bestuurders. Het siert u en toont dat u begaan bent met de toekomst van onze vereniging en dus van ons beroep. Het is inderdaad niet enkel de voorzitter die bouwt aan de BKVT. Het is ook niet enkel de Raad van Bestuur. Neen, de vereniging wordt gebouwd door alle leden die zich - punctueel of systematisch - actief inzetten en de BKVT de nodige dynamiek geven. Mijn bijzondere dank gaat daarom uit naar al wie, na zijn of haar gebruikelijke dagtaak, een tandje bijsteekt voor de BKVT en de "sector". In dit nummer zal u trouwens veel lezen over Jean-Bernard Quicheron, een van mijn illustere voorgangers, die, zoals hij zelf al grappend zei, in de eerste plaats "président donneur" was. Want er ligt bij de BKVT inderdaad veel werk op de plank. De BKVT laat veel vertalen. De BKVT onderhoudt contacten met andere verenigingen. De BKVT verdedigt de belangen van haar leden, tijdens ontmoetingen met beleidsmakers, of nog, aan de hand van een weerwoord in een prestigieus

tijdschrift. De BKVT informeert haar leden, onder andere via Workplace en de onvolprezen *Taalkundige*. De BKVT vervelt ook van tijd tot tijd, wat op zijn beurt veel "nieuw bloed" vraagt.

Ik som maar een aantal zaken op, maar de lijst van activiteiten van de BKVT is in werkelijkheid nog veel langer. U begrijpt dus dat de BKVT vele handen nodig heeft om al dat werk te verrichten, dat ze wel veel kan bereiken, maar dat ze daarom ook veel inzet vraagt van haar leden. Onze vereniging kan onze belangen alleen maar verdedigen, en onze ledenbasis alleen maar versterken, als we samenspannen en elkaar helpen. Ik kan u dus alleen maar vragen om niet te aarzelen om uw hulp aan te bieden wanneer de BKVT die hulp nodig heeft. In de komende twee jaar zal ik er samen met de bestuurders keihard voor gaan. U toch ook?

Sébastien Devogele
Voorzitter - BKVT



Sébastien Devogele

Ensemble, construisons l'avenir de notre profession

Chers collègues,
Chères collègues,

Fidèle à la tradition, la CBTI a organisé son assemblée générale le troisième samedi de mars. À l'instar de l'an dernier, celle-ci s'est tenue en ligne en raison de la situation particulière que nous connaissons actuellement. L'année écoulée a apporté son lot de changements, dans notre vie tant privée que professionnelle. De ce fait, chaque membre, mais également la CBTI elle-même, a dû s'adapter à ce nouveau monde.

Les changements peuvent être perçus comme une menace, mais aussi comme une opportunité. Plus encore que leurs collègues traducteurs, les interprètes de conférence ont été confrontés à de nouvelles formes de travail. Alors que l'ISD (ou interprétation simultanée à distance) était auparavant décriée par de nombreux interprètes, celle-ci reste pour l'instant la seule manière, pour la majorité d'entre eux, de garder la tête hors de l'eau. Il est vrai qu'entre-temps, les « plateformes d'interprétation » ont suffisamment évolué pour permettre une expérience de travail stable et ergonomique dans la majorité des cas, et ainsi éviter les problèmes en cascade. Cette nouvelle situation offre donc de nombreuses possibilités, mais soulève en même temps des questions, notamment en matière de qualité, de responsabilité et de tarification.

Indépendamment de cette situation, notre ancien président Guillaume Deneufbourg a décidé de ne pas briguer un troisième mandat et je ne suis probablement pas le seul à déplorer sa décision. Guillaume fut un président passionné et engagé, toujours poussé par de grandes ambitions, mais qui gardait le sens des réalités et une bonne dose de pragmatisme. Je suis évidemment rassuré que tout son talent ne disparaisse pas de la CBTI puisque Guillaume continuera de faire partie du conseil d'administration. Soyez assurés qu'au cours des deux prochaines années, il sera ma principale caisse de résonance.

Je remercie tous les collègues qui ont voté au cours de la semaine du 15 mars, pas uniquement pour moi, mais aussi pour Cyrille Tatchou, mon adversaire



En temps de crise, un renouveau... mais dans la continuité

toujours jovial, éloquent et au style fleuri, de même que pour tous les candidats administrateurs. Cela vous honore et indique que vous vous souciez de l'avenir de notre association et donc de notre profession. Le président n'est bien sûr pas le seul à développer la CBTI, tâche qui ne revient pas non plus exclusivement au conseil d'administration. L'association est portée par tous ses membres qui s'investissent activement, que ce soit de manière ponctuelle ou systématique, et lui insufflent une bonne dynamique. Je remercie en particulier toutes les personnes qui s'investissent dans la CBTI et pour le « secteur » après leur journée de travail. Dans cette édition, vous découvrirez d'ailleurs plusieurs articles sur Jean-Bernard Quicheron, l'un de mes illustres prédécesseurs qui, comme il le disait lui-même sur un ton blagueur, était avant tout un « président donneur ». Il y a, en effet, fort à faire au sein de la CBTI, qui a besoin de nombreuses traductions, entretient des contacts avec d'autres associations, défend les intérêts de ses membres lors de rencontres avec les responsables politiques ou en publiant un article dans un

prestigieux périodique. La CBTI informe ses membres, notamment par le biais de Workplace et de son inégalable Linguiste. Par ailleurs, la CBTI se réinvente de temps à autre, ce qui nécessite du « sang neuf ».

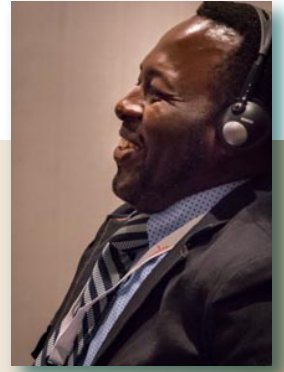
Ce ne sont là que quelques missions de l'association, mais en réalité, la liste de ses activités est bien plus longue. Vous comprendrez donc que la CBTI a besoin de nombreuses bonnes volontés pour mener à bien tout ce travail et qu'elle ne peut accomplir de grandes choses que si elle peut compter sur le concours de ses membres. Notre association ne peut défendre nos intérêts et renforcer son assise que si nous allions nos forces et nous serrons les coudes. N'hésitez dès lors pas à proposer votre aide lorsque la CBTI en a besoin. Au cours des deux prochaines années, je m'investirai sans relâche aux côtés du conseil d'administration. Vous aussi ?

Sébastien Devogele
Président de la CBTI

Traduction : Céline Maes

Révision : Florence Jansen

Affaire CBTI c. Leterme : le point sur le « i » chez VIF



Cyrille Ndjitat Tatchou

Dans l'interview qu'il accorde à la revue *VIF* n°49 du 3 décembre 2020, un certain Cédric Leterme, expert en Sciences politiques et sociales, égratigne l'honorabilité des professions libérales dont font partie la traduction et l'interprétation indépendantes. Il n'en fallait pas plus pour susciter une réaction appropriée de la CBTI, via le même canal. Parallélisme de forme oblige. Et comme ange de combat de cette expédition pour rétablir l'honneur, une certaine Pascale Pilawski, traductrice indépendante.

Pour résumer l'intervention de monsieur Leterme, ce dernier émet des doutes quant à l'effectivité des contributions au système solidaire de la sécurité sociale par les actants des professions libérales – dont les traducteurs et interprètes indépendants. En effet, l'expert déclare en page 45, que les professions libérales « feraient bien d'adhérer à la logique solidaire [en entrant] dans le système de cotisations pour la sécurité sociale ». Ce sont là des propos superfétatoires et jugés diffamants, du fait de l'absence d'éléments pouvant étayer lesdits propos. Voilà pourquoi, piquée au... vif, la CBTI a jugé nécessaire d'imposer un droit de réponse chez... *VIF*. Le ton ferme adopté par Pascale Pilawski, et validé par le Conseil d'administration, est à la mesure de l'affront :

« [...] La CBTI s'insurge contre la manière simpliste dont cet expert en sciences politiques et sociales présente les professions libérales en général, et les professions de traducteur et interprète (nommément citées dans l'article principal) en particulier. Laisser entendre que les professions libérales ne paient pas de cotisations sociales est une ineptie. La CBTI garantit que les professionnels qu'elle représente s'acquittent de leurs obligations en matière de sécurité sociale – des cotisations qui, malgré l'importance de leurs montants, ne mettent pas les titulaires de profession libérale sur un pied d'égalité avec la majorité des autres catégories socio-professionnelles.



Loin d'être spontanément choisi, le statut d'indépendant est souvent un pis-aller qui permet à peine de vivre (voir les tarifs, dérisoires, des traductions et interprétations jurées, fixés par le législateur). Contrairement à ce qu'estime M. Leterme, il est normal que l'Etat intervienne en faveur des personnes, comme les interprètes, auxquelles il a interdit de travailler dès l'éclatement de la crise sanitaire, alors qu'elles continuent pour la plupart, et malgré les circonstances, à alimenter ses caisses. »

Cette cinglante réplique, publiée le 4 mars 2021, a sur le coup poussé le sieur Leterme dans ses derniers retranchements – même si l'orgueil ou l'amour propre de ce dernier a rendu quelque peu laborieux un *mea-culpa* explicite. Qu'importe ; l'humanisme commande qu'on n'achève pas un adversaire qui a un genou au sol... La CBTI a ainsi mis en déroute l'expert en sciences politiques et sociales.

Il est important de relever que Guillaume Deneufbourg, alors président de la CBTI, a transmis ledit droit de réponse à l'instance dirigeante de l'*Union nationale des professions libérales* (Unplib) aussi, afin que nul n'en ignore... En fait, au-delà de la défense des intérêts du traducteur et de l'interprète indépendants, la CBTI a, par cette action, « lavé l'honneur » des professions libérales en général. Cependant, le fait que la Chambre se soit retrouvée seule au *front de l'honneur*, bien que victorieusement, pose problème : « J'avoue que nous avons été un peu déçus de la frilosité de l'Unplib sur ce coup, mais pas non plus de quoi en faire un fromage » (G. Deneufbourg). Cette subtile remarque, destinée aux dirigeants de l'Unplib, en dit long sur la nécessité d'un devoir de veille partagé ou collectif.

Cyrille Ndjitat Tatchou



De zaak BKVT vs. Leterme: puntjes op de "i" bij Le Vif



Cyrille Ndjitat Tatchou

In het interview dat op 3 december 2020 verscheen in *Le Vif* doet een zekere Cédric Leterme, expert in politieke en sociale wetenschappen, afbreuk aan de betrouwbaarheid van de vrije beroepen, waartoe ook zelfstandige vertalers en tolken behoren. Logisch dat de BKVT via datzelfde medium gepast reageerde en de man een koekje van eigen deeg gaf. Onze eer werd gered door een zekere Pascale Pilawski, zelfstandig vertaler

Kortweg drukt mijnheer Leterme zijn twijfels uit over de doeltreffendheid van de sociale zekerheidsbijdragen van vrije beroepers, zoals zelfstandige vertalers en tolken. Deze expert verkondigt op pagina 45 dat de vrije beroepen "er beter aan zouden doen zich aan te sluiten bij de solidaire logica van het systeem van sociale zekerheidsbijdragen."

Dergelijke uitspraken zijn volkomen overbodig en kunnen als lasterlijk worden beschouwd, omdat er geen enkel element aangebracht werd om ze te staven. De BKVT eiste bij *Le Vif* dan ook een recht van antwoord op. In resolute bewoordingen, goedgekeurd door de raad van bestuur, diende Pascale Pilawski hem als volgt van repliek:

"[...] De BKVT gaat geenszins akkoord met de simplistische manier waarop deze expert in politieke en sociale wetenschappen de vrije beroepen in het algemeen voorstelt, en in het bijzonder het beroep van vertaler en tolk (zoals vermeld in het hoofdartikel). Veronderstellen dat de vrije beroepen geen sociale bijdragen betalen is onzin. De BKVT maakt zich sterk dat de professionelen die ze vertegenwoordigt hun verplichtingen aangaande de sociale zekerheid vervullen. En hoewel de bijdragen hoog zijn, plaatsen ze de vrije beroepen niet op gelijke voet met de meeste andere beroepsgroepen.



Het statuut van zelfstandige is dikwijls verre van een vrije keuze, meer een noodgedwongen optie waar men veelal nauwelijks van kan leven, zoals de belachelijk lage tarieven die de wetgever heeft vastgelegd voor beëdigd vertaal- en tolkwerk ook illustreren. In tegenstelling tot wat de heer Leterme beweert, is het normaal dat de staat tussenkomt in het voordeel van personen zoals tolken, die bij de uitbraak van de gezondheids crisis het verbod kregen om te werken en die in de meeste gevallen desondanks de staatskas bleven spijsen."

Met dit scherpe antwoord, op 4 maart 2021 gepubliceerd, werd *mijnheer* Leterme volkomen op zijn plaats gezet. Zijn eigenliefde en trots maakten het hem wat moeilijk om een uitdrukkelijk *mea culpa* te slaan. Hoe dan ook, menselijkheid leert ons dat je een tegenstander die op zijn knieën gaat niet afmaakt... Zo heeft de BKVT deze expert in politieke en sociale wetenschappen gepast op een zijspoor geplaatst.

Belangrijk om te weten is dat Guillaume Deneufbourg, toenmalig BKVT-voorzitter, dit recht op antwoord heeft overgemaakt aan het bestuur van de *Union nationale des professions libérales* (Unplib), zodat dit incident ook daar niet ongemerkt voorbij zou gaan... Eigenlijk heeft de BKVT, naast de belangenbehartiging van vertalers en tolken met deze actie ook de eer gered van de vrije beroepen in het algemeen. De Kamer stond er in deze strijd om de eer alleen voor, maar won toch het pleit. Een pijnpunt, zoals Guillaume Deneufbourg het stelde: "Ik geef toe dat we toch wat ontgoocheld zijn in de terughoudendheid van de Unplib in deze zaak, maar we maken er geen drama van." Die subtiele hint aan het bestuur van de Unplib zegt meteen ook veel over de behoefte aan een gedeelde of collectieve waakzaamheidsplicht.

Cyrille Ndjitat Tatchou

Vertaling: **Bie Lindemans**

Revisie: **Eva Wiertz**



Assemblée Générale 2021



Jenny Vanmaldeghem

Un renouveau dans la continuité

Situation sanitaire oblige, l'Assemblée générale de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI) s'est tenue ce samedi 20 mars 2021 par visioconférence.

Lors de son allocution de bienvenue, le président a tenu à remercier chaleureusement tous les membres pour leur soutien et leur implication à différents niveaux. Il s'est plus particulièrement attardé sur le départ de deux illustres figures de la CBTI, Agnès Feltkamp et Doris Grollmann, qui quittaient le Conseil après plusieurs décennies de bons et loyaux services. Une minute de silence a ensuite été observée pour honorer la mémoire de Jean-Bernard Quicheron, président d'honneur de la CBTI, décédé récemment.

Après deux mandats à la présidence, Guillaume Deneufbourg n'était plus candidat à sa propre succession. Deux membres s'étaient proposé de lui succéder : Sébastien Devogele et Cyrille Ndjitat Tatchou. Cinq autres candidats étaient par ailleurs en lice pour intégrer le Conseil d'administration.

Après approbation de l'ordre du jour, quelques nouveaux membres ont eu – comme de coutume – l'occasion de se présenter.

Le rapport annuel a ensuite été abordé et suivi d'une séance de questions-réponses. Tous ont pu faire le constat que cette année 2020, pourtant si singulière, a tout de même donné lieu à de belles réalisations, notamment au niveau de la défense des interprètes de conférence, lourdement touchés par la crise du coronavirus, ou de la mise en place de la Commission sectorielle pour les traducteurs et interprètes jurés.

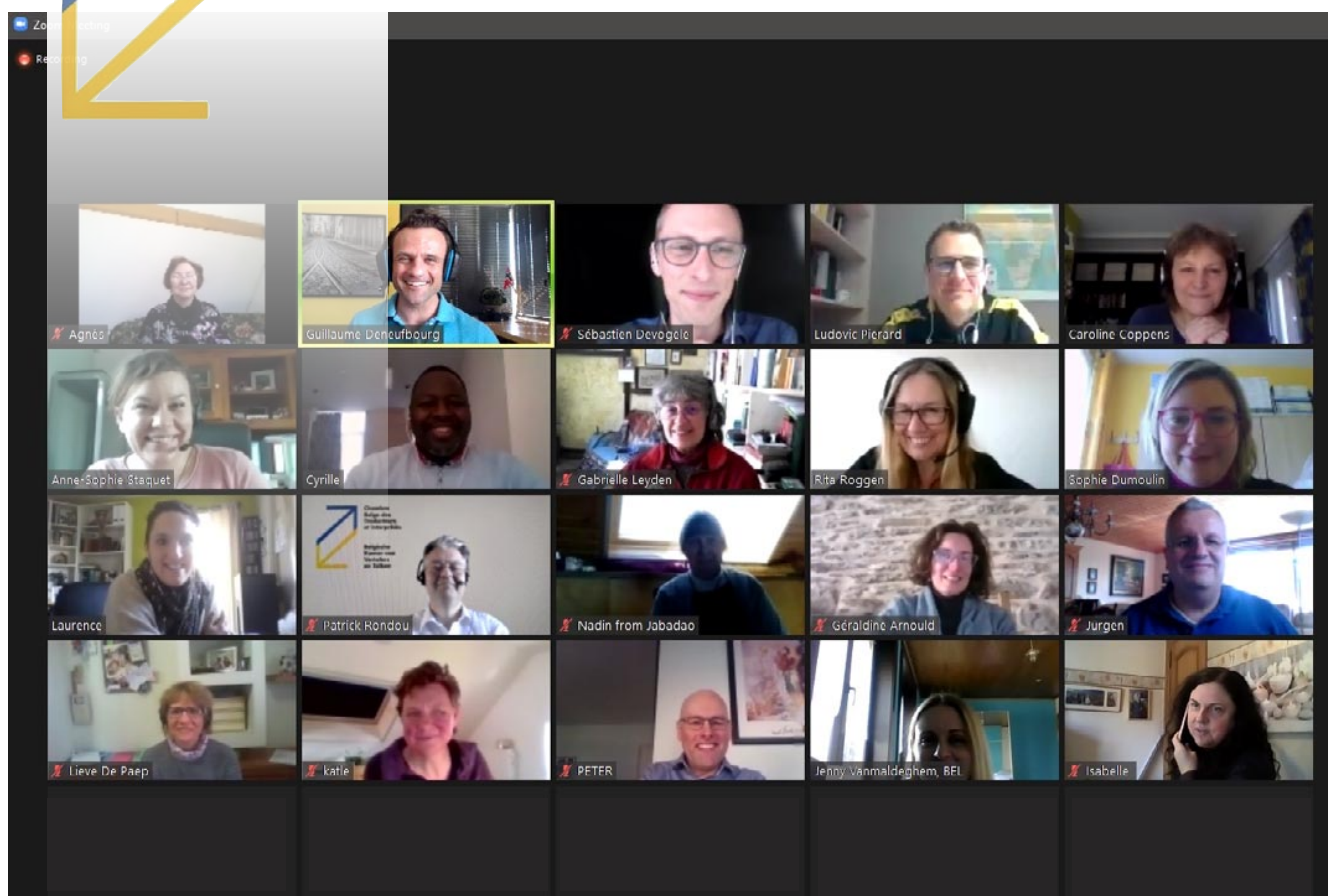
Après l'approbation des comptes pour l'exercice 2020, la décharge du trésorier et du conseil d'administration et l'approbation du projet de budget pour l'exercice 2021, les candidats aux élections ont pris la parole pour exposer leur programme et leur vision.

À l'issue de ces présentations, Sébastien Devogele a été élu. Âgé de 36 ans, cet interprète de conférence issu du Courtrais présidera donc aux destinées de la CBTI pour les deux prochaines années. Félicitations à lui !

Il sera entouré d'une équipe de 7 administrateurs : Isabelle Collard, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer, Laurence Nys, Patrick Rondou, Cyrille Ndjitat Tatchou, et Jenny Vanmaldeghem, dont ce sera le tout premier mandat. Nous leur adressons tous nos vœux de réussite pour continuer sur la voie tracée par le CA ces dernières années.

Les points suivants à l'ordre du jour ont également été approuvés sans débat : maintien de la cotisation annuelle à 200 € pour les membres effectifs, désignation de trois commissaires aux comptes et des trois membres du conseil de discipline.

Ce type d'assemblée constituant l'occasion idéale pour les administrateurs d'écouter leur base, plusieurs sujets ont été évoqués en fin de réunion, dont la mise en place d'un nouveau site



Traducteurs et interprètes, construisons ensemble l'avenir de notre profession.

Internet, une communication renforcée des avis rendus par notre conseillère juridique Karine Roobrouck ou la création d'une commission sectorielle pour les traducteurs littéraires qui pourrait notamment aborder la question des droits d'auteur.

La réunion s'est – malgré les circonstances – terminée sur une note festive et les membres qui le souhaitaient ont pu partager un verre ensemble, par caméra interposée. Comme on peut le voir sur la photo, l'ambiance était au beau fixe, même si tous partageaient le souhait de se revoir en personne le plus vite possible.

Les membres du nouveau Conseil d'administration sont :

- Sébastien Devogele – *Président*
- Max De Brouwer – *Vice-président ; Admissions*
- Guillaume Deneufbourg – *Vice-président ; Délégué FIT*
- Patrick Rondou – *Secrétaire général*
- Laurence Nys – *Trésorière*
- Cyrille Ndjitat Tatchou – *Rédacteur en chef de la revue Le Linguiste*
- Isabelle Collard – *Assurances*
- Jenny Vanmaldeghem – *Communication ; Relations avec les universités*

Ainsi est composé le Conseil d'administration pour la période allant de mars 2021 à mars 2022.

Jenny Vanmaldeghem

Hauptversammlung 2021



Jenny Vanmaldeghem

Kontinuität und Neubeginn

Am Samstag, den 20. März 2021, fand die Jahreshauptversammlung der Belgischen Übersetzer- und Dolmetscherkammer (CBTI) statt — angesichts des Corona-Infektionsgeschehens als Videokonferenz.

In seiner Begrüßungsrede dankte der Vorsitzende allen Mitgliedern von Herzen für ihre Unterstützung und ihr Engagement auf verschiedenen Ebenen. Dabei würdigte er insbesondere zwei wichtige Protagonistinnen der CBTI: Agnès Feltkamp und Doris Grollmann, die nach mehreren Jahrzehnten guter und treuer Dienste den Vorstand verlassen werden. Anschließend wurde mit einer Schweigeminute des kürzlich verstorbenen Ehrenpräsidenten der CBTI, Jean-Bernard Quicheron, gedacht.

Nach zwei Amtszeiten als Vorsitzender stellte Guillaume Deneufbourg sich nicht erneut zur Wahl. Zwei Mitglieder hatten sich als Kandidaten aufstellen lassen: Sébastien Devogele und Cyrille Ndjitat Tatchou. Außerdem kandidierten fünf weitere Kandidaten für den Vorstand.

Wie im Verband üblich, hatten nach Bestätigung der Tagesordnung einige neue Mitglieder die Gelegenheit sich vorzustellen.

Anschließend wurde der Jahresbericht vorgetragen, gefolgt von einer Fragerunde. Alle konnten feststellen, dass das so ungewöhnliche Jahr 2020 dennoch einige schöne Ergebnisse hervorgebracht hat, vor allem hinsichtlich der Unterstützung der Konferenzdolmetscher, die von der Corona-Krise hart getroffen wurden, sowie der Einrichtung der Fachkommission für beeidigte Übersetzer und Dolmetscher.

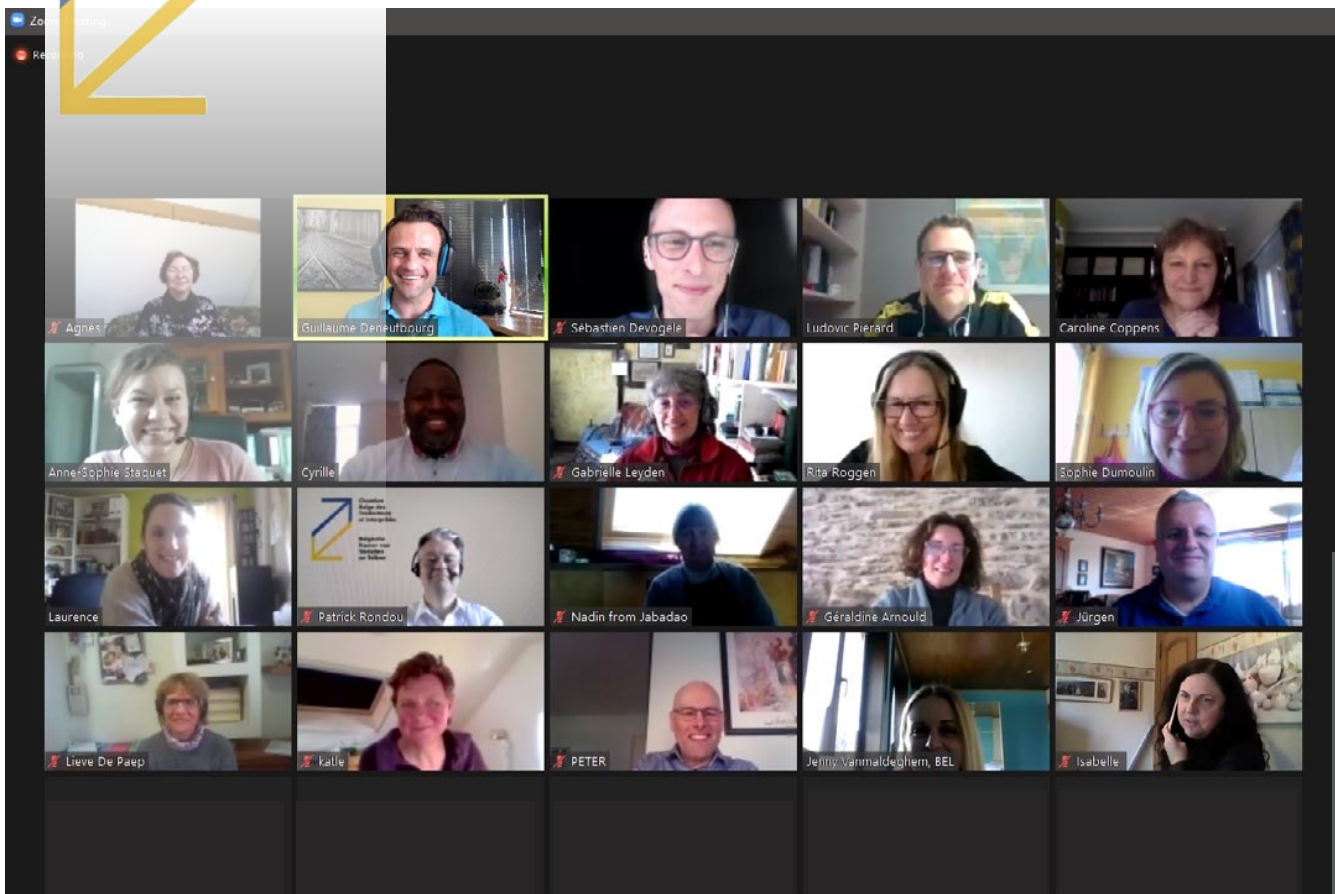
Nach Billigung des Jahresabschlusses 2020, Entlastung des Schatzmeisters und des Vorstands sowie Genehmigung des Haushaltsentwurfs für das Jahr 2021 ergriffen die zur Wahl stehenden Kandidaten das Wort, um ihr Programm und ihre Vorstellungen darzulegen.

Im Anschluss an diese Präsentationen fiel die Wahl auf Sébastien Devogele. Der 36-jährige Konferenzdolmetscher aus der Gegend von Kortrijk wird die CBTI in den nächsten zwei Jahren leiten. Herzlichen Glückwunsch!

Ihm wird ein Team aus 7 Vorstandsmitgliedern zur Seite stehen: Isabelle Collard, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer, Laurence Nys, Patrick Rondou, Cyrille Ndjitat Tatchou sowie Jenny Vanmaldeghem, für die das die erste Amtszeit sein wird. Wir wünschen wir ihnen alles Gute und viel Erfolg auf dem weiteren Weg, den der Vorstand in den letzten Jahren eingeschlagen hat

Anschließend wurden auch alle anderen Tagesordnungspunkte ohne Beratung genehmigt: Beibehaltung des Jahresbeitrags von 200 € für ordentliche Mitglieder, Ernennung von drei Rechnungsprüfern und drei Mitgliedern des Disziplinarausschusses.

Da diese Art von Treffen die ideale Gelegenheit für einen Dialog zwischen Vorstand und Basis ist, wurden am Ende des Treffens mehrere Themen



Übersetzer und Dolmetscher, wollen wir die Zukunft unseres Berufes zusammen bauen.

angesprochen, darunter die Gestaltung eines neuen Internetauftritts, die bessere Kommunikation der Stellungnahmen unserer Rechtsberaterin Karine Roobrouck sowie die Einrichtung einer Fachkommission für literarische Übersetzer, die sich unter anderem mit Fragen des Urheberrechts befassen könnte.

Trotz der widrigen Umstände klang das Treffen festlich aus: Im virtuellen Raum hatten die Mitglieder die Gelegenheit, gemeinsam das Glas zu erheben. Wie auf dem Foto unschwer zu erkennen, war die Stimmung großartig, auch wenn alle sich ein persönliches Treffen in möglichst naher Zukunft wünschen.

Der neue Vorstand:

- **Sébastien Devogele** – *Vorsitzender*
- **Max De Brouwer** – *Stellvertretender Vorsitzender / Aufnahme von Mitgliedern*
- **Guillaume Deneufbourg** – *Stellvertretender Vorsitzender / FIT-Abgeordneter*
- **Patrick Rondou** – *Generalsekretär*
- **Laurence Nys** – *Schatzmeisterin*
- **Cyrille Ndjitat Tatchou** – *Chefredakteur der Verbandszeitschrift Le Linguiste/De Taalkundige*
- **Isabelle Collard** – *Versicherungen*
- **Jenny Vanmaldeghem** – *Kommunikation, Beziehung zu den Universitäten*

So setzt sich der Vorstand für den Zeitraum von März 2021 bis März 2022 zusammen.

Jenny Vanmaldeghem
Übersetzung: **Gabriele François**

Algemene Vergadering 2021



Jenny Vanmaldeghem

Continuïteit en vernieuwing

De Algemene Vergadering van de Belgische Kamer voor Vertalers en Tolken (BKVT) vond ten gevolge van de COVID-19-crisis online plaats op 20 maart 2021.

Tijdens zijn welkomstwoord bedankte de voorzitter alle leden van harte voor hun steun en engagement op verschillende vlakken. Meer in het bijzonder zette hij Agnès Feltkamp en Doris Grollmann, twee boegbeelden van de vereniging, in de bloemetjes nu ze de Raad van Bestuur verlaten na hun trouwe inzet van meerdere decennia. Er is ook een minuut stilte gehouden ter nagedachtenis van Jean-Bernard Quicheron, erevoorzitter van de BKVT, die onlangs overleed.

Na twee mandaten als voorzitter van de vereniging was Guillaume Deneufbourg geen kandidaat om zichzelf op te volgen. Er waren twee kandidaten voor de opvolging: Sébastien Devogele en Cyrille Ndjitat Tatchou. Daarnaast waren er ook vijf kandidaat-leden voor de Raad van Bestuur.

Na de goedkeuring van de agenda kregen enkele nieuwe leden gewoontegetrouw de gelegenheid om zich voor te stellen.

Vervolgens is het jaarverslag besproken, gevolgd door een vraag-en-antwoordsessie. We hebben allemaal kunnen vaststellen dat er in het bijzondere jaar 2020 toch heel wat belangrijke verwezenlijkingen zijn geweest, onder meer ten bate van de conferentietolken die bijzonder zwaar werden getroffen door het coronavirus, of de oprichting van een Sectorcommissie Beëdigde vertalerstolken.

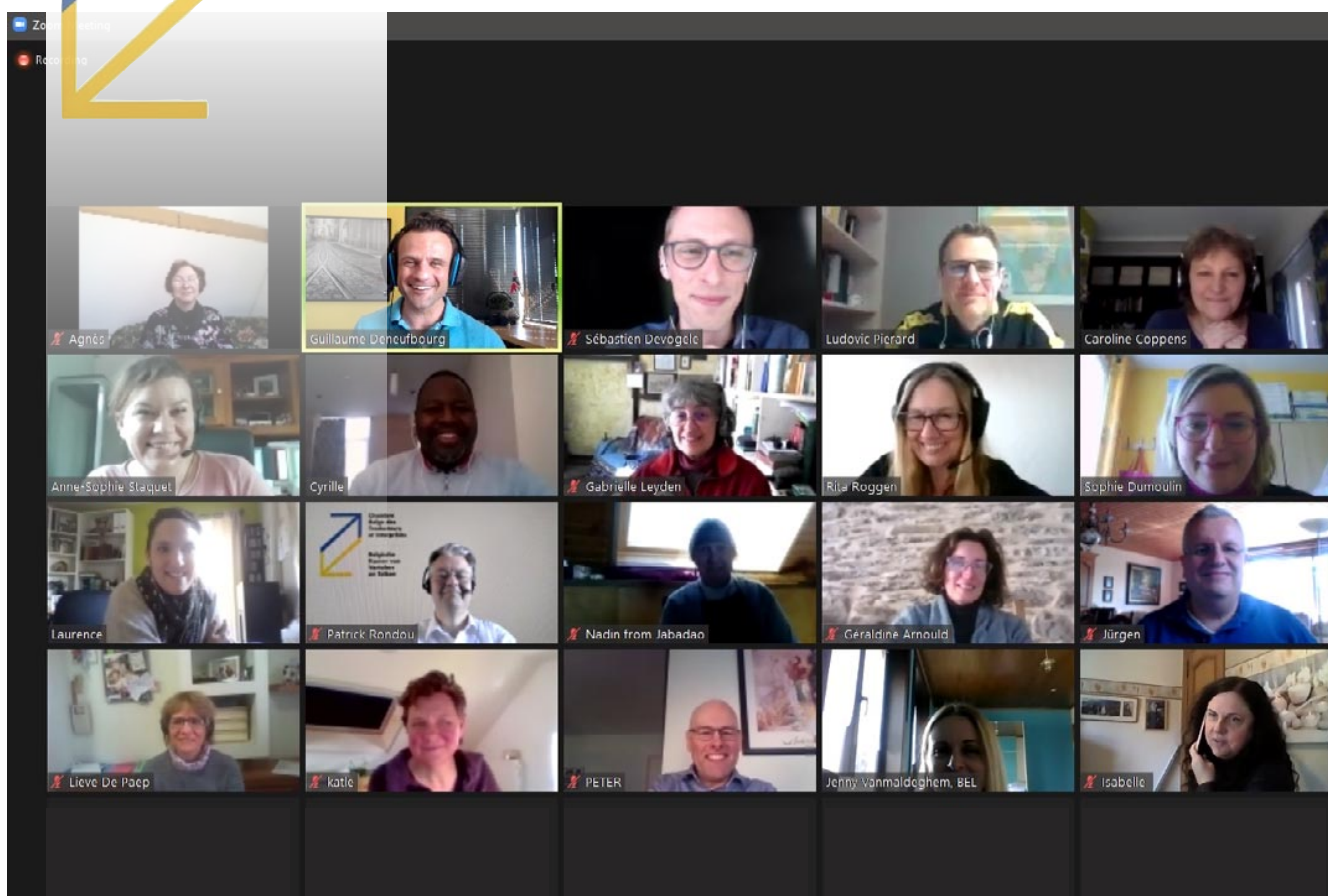
Na de goedkeuring van de rekeningen voor het boekjaar 2020, de decharge van de penningmeester en de Raad van Bestuur en de goedkeuring van de ontwerpbegroting voor het boekjaar 2021, namen de kandidaten voor de verschillende verkiezingen het woord om hun programma en visie uiteen te zetten.

Na deze presentaties is Sébastien Devogele verkozen tot voorzitter. Deze 36-jarige conferentietolk en Kortrijkzaan zal dus de komende twee jaren aan het roer van de BKVT staan. Van harte gefeliciteerd!

Hij zal omringd zijn door een team van zeven bestuurders: Isabelle Collard, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer, Laurence Nys, Patrick Rondou, Cyrille Ndjitat Tatchou en Jenny Vanmaldeghem, die haar eerste mandaat opneemt. We hopen dat ze krachtlijnen die de Raad van Bestuur de voorbije jaren definieerde op succesvolle wijze zullen blijven volgen.

Ook volgende agendapunten zijn zonder debat goedgekeurd: de prijs van de lidmaatschapsbijdrage blijft onveranderd op 200 euro voor effectieve leden, aanduiding van drie kascommissarissen en drie leden van de Raad van Toezicht.

De Algemene Vergadering is voor de bestuurders een ideale gelegenheid om te weten te komen wat er onder de leden leeft. Een aantal



Vertalers en tolken, samen maken we werk van ons beroep.

onderwerpen zijn dan ook te berde gebracht aan het einde van de vergadering, zoals de uitwerking van een nieuwe website, een betere zichtbaarheid van de adviezen van onze juridisch adviseur Karin Roobrouck of de oprichting van een Sectorcommissie Literaire vertalers die onder meer het thema van de auteursrechten zou kunnen behandelen.

De vergadering is ondanks de moeilijke omstandigheden toch afgesloten met een feestelijke noot, en de leden die er zin in hadden hebben samen geklonken tijdens een virtuele receptie. Zoals blijkt uit de foto was de sfeer fantastisch, zelfs al vraagt iedereen niet liever dan elkaar zo snel mogelijk in persoon terug te zien.

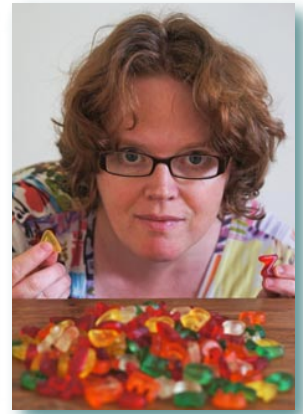
Leden van de nieuwe Raad van Bestuur:

- **Sébastien Devogele** – *voorzitter*
- **Max De Brouwer** – *vice-voorzitter – lidmaatschapsaanvragen*
- **Guillaume Deneufbourg** – *vice-voorzitter – afgevaardigde FIT*
- **Patrick Rondou** – *algemeen secretaries*
- **Laurence Nys** – *penningmeester*
- **Cyrille Ndjitat Tatchou** – *hoofdredacteur van het tijdschrift De Taalkundige*
- **Isabelle Collard** – *verzekeringen*
- **Jenny Vanmaldeghem** – *communicatie, relaties met de universiteiten*

Zo is de Raad van Bestuur samengesteld voor de periode van maart 2021 tot maart 2022.

Jenny Vanmaldeghem
Vertaling: Hildegard Vermeiren

Die, die, die!



Miet Ooms

21 januari 2021: ik scrol zoals zo vaak door mijn twitterfeed, lees een tweet van (de Nederlandstalige) @ArbiterOfTweets over Bernie Sanders en zijn wanten en reageer met 'Topinfluencer, die Bernie 😊'. Een seconde later krijg ik een mail van Twitter: mijn (op Nederlands ingestelde) account wordt voor 12 uur geschorst.

Vanaf dat moment kan ik alleen nog maar lezen en DM (Direct Messages) sturen. Ik kan niet meer tweeten, liken of retweeten. Reden: 'Het overtreden van onze regels voor wangedrag en intimidatie.' Huh? Ik zag helemaal niet op welke manier die drie woorden nu intimideren konden zijn. Daardoor kon ik de ban ook niet betwisten: ik kon immers geen argumenten geven. Ik kon de tweet wel wissen en dat deed ik ook onmiddellijk. Maar de ban bleef. Toen ik een uurtje later mijn verwondering hierover tegen een vriend uitsprak, zag ik het plots: de AI van Twitter had 'die Bernie' op zijn Engels gelezen. En dan is het inderdaad een doodsbedreiging, van een van de bekendste Amerikaanse politici van het moment. Juist.

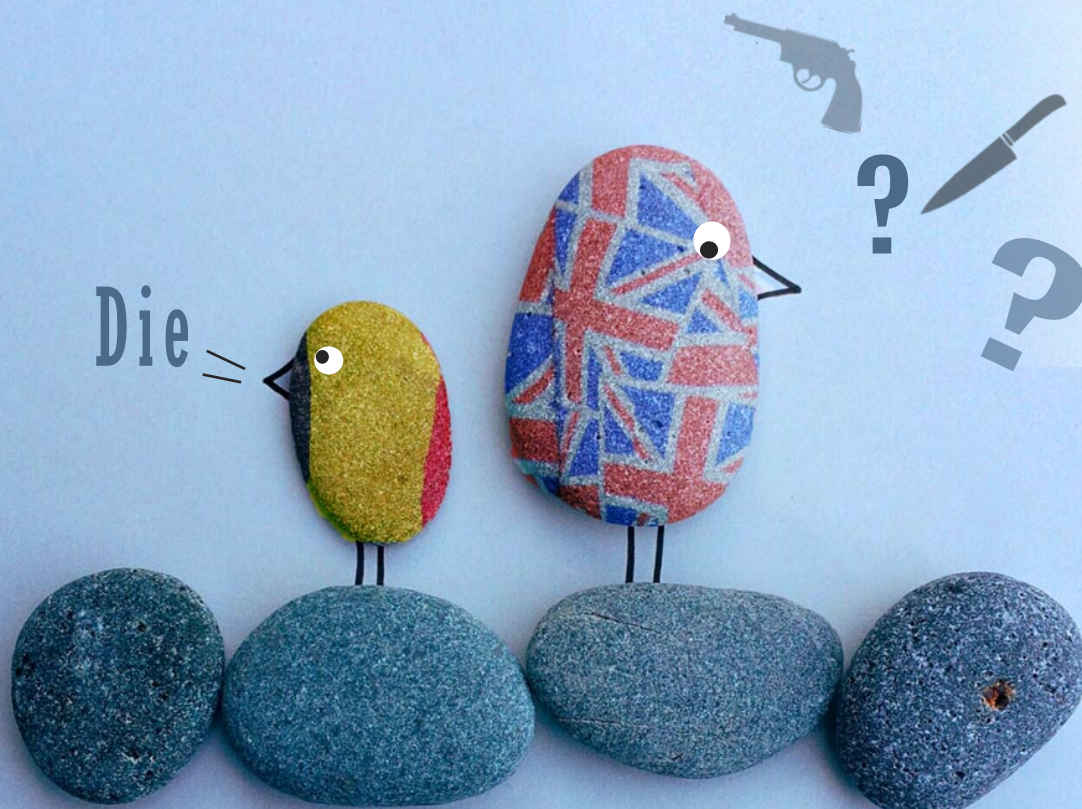
22 januari 2021: Mijn ban is voorbij, ik kan weer tweeten. Ik maak er meteen gebruik van en stuur de volgende tweet de wereld in: 'Hi @TwitterSupport Just wanted you to know that 'die' is not a verb in Dutch. It just means 'that'. So the combination of 'that' with a first name is no intimidation and no reason to suspend an account for 12 hours, like you did with mine yesterday. Learn your AI Dutch, please.' Ik verwacht wel dat die tweet aandacht zal krijgen, maar niet dat ik de rest van het weekend aan Twitter gekluisterd zal zitten. De tweet wordt massaal bekeken: na drie dagen staat de teller op



Het begon met de wanten van Bernie...

bijna een miljoen weergaven, honderdduizend reacties, meer dan vijfduizend likes en meer dan honderd reacties. En enkele van die reacties zijn erg boeiend, zeker voor vertalers. Ze vallen uiteen in enkele categorieën.

- veel mensen vonden dat het nu maar eens duidelijk moest zijn dat Engels niet de enige taal van de wereld en zelfs van Twitter is. Daar ben ik het natuurlijk roerend mee eens.
- de affiche die enkele jaren geleden in de AH gebruikt werd voor reclame voor Nutricia, waarop een meisje 'die, die, die, ... Alsjeblieft' zegt, met de opmerking dat die slogan op Engelstaligen erg eng overkomt.



NICT's bestand tegen taalbijzonderheden

- een wereldberoemde meme uit The Simpsons, waarin de aartsvijand van Bart, Sideshow Bob, zijn borsttatoeage 'Die Bart die' verklaart als zijnde Duits voor 'de Bart de'. Die verklaring is goed voor zijn vrijspraak. Sommige tweeters dachten hierdoor zelfs dat mijn tweet ook niet echt was. Elke Duitstalige kan je trouwens vertellen dat dit geen steek houdt: 'die' is immers het vrouwelijke bepaalde lidwoord.
 - enkele meldingen van Duitsers die ook ooit een ban van 12 uur aan hun broek hebben gehad voor een ongelukkige combinatie van hun lidwoord 'die' met een bepaald woord. Daaruit blijkt dat het probleem met het Duits niet alleen een aflevering is uit The Simpsons, maar ook in het echt voorkomt. Bovendien werd ook duidelijk dat niet elke combinatie met 'die' bestraft werd, alleen die met woorden die blijkbaar als gevoelig gemarkeerd zijn in de AI. In het geval van de Duitser was het 'boomer': hij had getweet dat het meervoud van Boomer 'die Boomer' was.
- Ook het Afrikaans en het Jiddisch kampen met hetzelfde probleem. Ik kreeg zelfs een melding van een Brit die voor 12 uur geschorst was omdat zijn Britse tweet door een Amerikaanse bril was beoordeeld en als 'intimiderend' was beoordeeld.
- de vraag hoe de AI had moeten weten dat ik in het Nederlands aan het tweeten was. Als je alleen naar die tweet van drie woorden kijkt, is dat een faire vraag. Enkele mensen wierpen op dat 'topinfluencer' zonder spatie echt geen Engels was en dat dat toch een indicatie had moeten zijn. Anderen, waaronder ikzelf, vonden dat de AI ook naar context zou moeten kijken. In dit geval: het feit dat mijn account op Nederlands is ingesteld (ik heb de melding ook in het Nederlands gekregen) en dat ik op een Nederlandstalige tweet heb geantwoord. 'Maar dat betekent toch niet dat je zelf altijd in het Nederlands tweet?', wierp iemand op. Klopt, je kunt Engelstalige tussendoortjes op een Nederlandstalig account inderdaad niet uitsluiten. Maar de

AI gaat er gewoon van uit dat het Engelstalig is. Dat is toch weer iets anders. En ik vraag me af of 'Sterf Bernie' hetzelfde resultaat zou geven. Ik heb het nog niet durven uittesten.

- de mededeling dat iedereen, in welke taal hij ook tweet, in zijn achterhoofd moet houden dat Twitter een hoofdzakelijk Engelstalig medium is en dus de eigen tweets altijd door die bril moet bekijken. Dat niet iedereen dat kan en dat het voor sommige talen vrijwel onmogelijk is om dan nog te blijven tweeten, dat is dan jammer. Daar is stevig tegenin gegaan.
- o ja, ik had in de plaats van 'learn' 'teach' moeten schrijven. Typisch foutje van iemand in wiens moedertaal dat verschil tussen leren en aanleren amper bestaat. Maar ook dat leverde leuke en genuanceerde discussies op.

Het vervelende aan de hele zaak is niet zozeer dat een AI tweets beoordeelt op hun aanvaardbaarheid. Dat is begrijpelijk, want het gaat over miljoenen en miljoenen tweets. Dat

gaat de menselijke draagkracht te boven, of het zou enorm duur worden. Het vervelende is alleen dat diezelfde AI op basis van zo'n typische contextloze computerbeoordeling accounts zonder meer kan schorsen. Zelfs als je de schorsing betwist, is de kans groot dat die toch blijft, zo getuigden enkele Duitsers. Voor mij was het op het moment zelf even schrikken, maar ik heb er geen echte problemen mee gehad. Maar dat neemt niet weg dat het wel heel vervelende gevolgen kan hebben voor de banneling, bijvoorbeeld als je 's ochtends geschorst wordt en zo een hele dag mist, of als je professionele accounts beheert. Die worden immers ook tijdelijk onbruikbaar.

AI wordt tegenwoordig op heel veel domeinen ingezet, ook op taalvlak. En hoe goed het soms ook is, vroeg of laat botst het op de grenzen die eigen zijn aan het machinedenken. Daarom blijft het riskant om blindelings te vertrouwen op het oordeel van een AI. Laat de AI filteren en laat het eindoordeel aan mensen over. Die snappen contexten doorgaans wél.

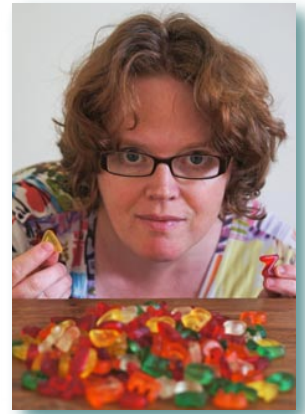
Miet Ooms

Twitt



Laat het eindoordeel aan mensen over!

Die, die, die!



Miet Ooms

21 janvier 2021 : comme souvent, je fais défiler mon fil Twitter, je lis un tweet (en néerlandais) de @ArbiterOfTweets à propos de Bernie Sanders et de ses moufles, et je réponds par « Topinfluencer, die Bernie 😊 » (« Super influenceur, ce Bernie »). Une seconde plus tard, je reçois un courriel de Twitter : mon compte (paramétré en néerlandais) est suspendu pour une durée de 12 heures.

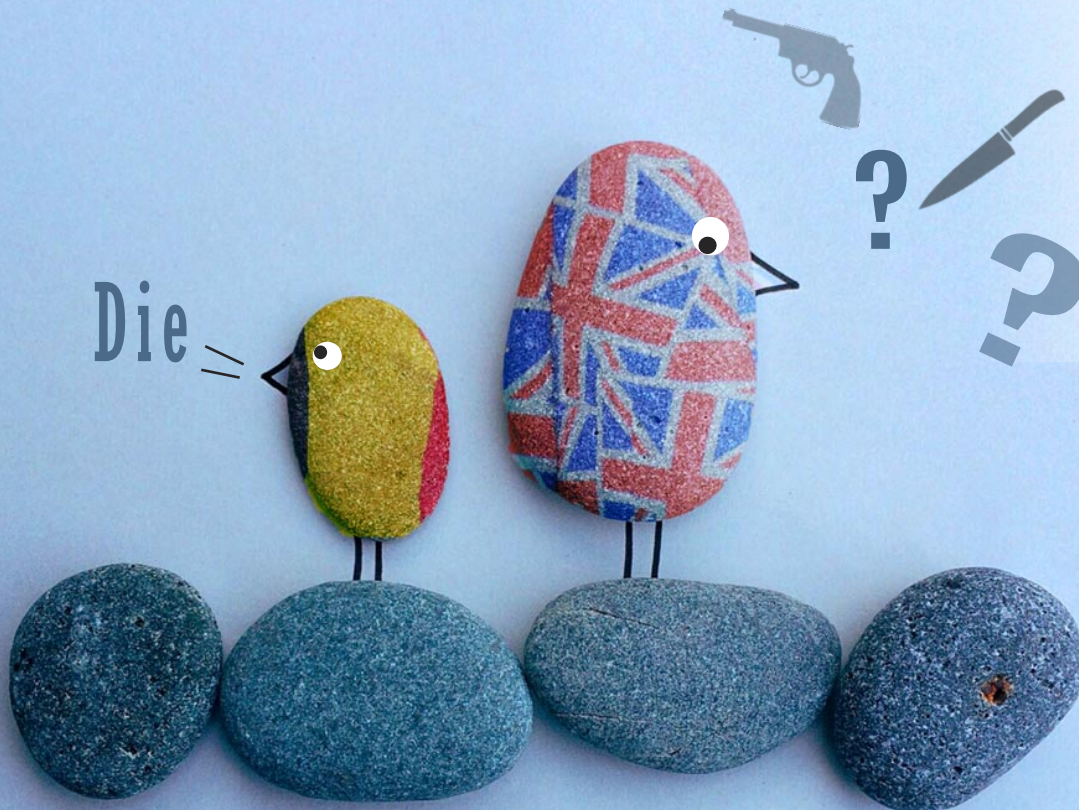
Dès cet instant, seuls la lecture et l'envoi de DM (« Direct Messages » ou « Messages Privés ») sont encore autorisés. Je ne peux plus tweeter, liker ni retweeter. Motif : « infraction à nos règles relatives aux comportements inappropriés et à l'intimidation ». Quoi? Je ne voyais pas du tout en quoi ces trois mots pouvaient être assimilés à de l'intimidation. N'ayant aucun argument à avancer, je me retrouvais donc dans l'incapacité de contester mon bannissement. En revanche, je pouvais supprimer le tweet, ce que j'ai fait aussitôt. Mais cela n'a pas mis fin à mon exclusion. C'est en faisant part de mon étonnement à un ami une heure plus tard que la pièce est tombée : l'IA de Twitter a interprété « die Bernie » comme un tweet rédigé en anglais (c'est-à-dire « mort à Bernie »). Et dans ce cas, il s'agit bien d'une menace de mort à l'encontre de l'un des plus célèbres hommes politiques américains du moment. OK

22 janvier 2021 : mon bannissement de Twitter prend fin ; je peux à nouveau tweeter. J'en profite aussitôt pour publier le tweet suivant : « Hi @TwitterSupport Just wanted you to know that "die" is not a verb in Dutch. It just means "that". So the combination of "that" with a first name is no intimidation and no reason to suspend an account for 12 hours, like you did with mine



Au commencement, les moufles de Bernie...

yesterday. Learn your AI Dutch, please. » (« Bonjour, @TwitterSupport. Je voulais juste que vous sachiez que "die" n'est pas un verbe en néerlandais. Cela signifie simplement "ce". Associé à un prénom, "ce" ne constitue donc ni un fait d'intimidation ni un motif pour suspendre un compte pendant 12 heures, comme ce fut le cas avec le mien hier. Veuillez apprendre le néerlandais à votre IA, s'il vous plaît. »). Je m'attends à ce que ce tweet suscite de l'intérêt, mais pas à rester scotchée à Twitter pour le restant du week-end. Le tweet est vu d'innombrables fois : après trois jours, le compteur atteint près d'un million de vues, cent mille réactions, plus de cinq mille likes et plus de cent réponses. Et certaines de ces réactions sont vraiment fascinantes, en particulier pour les traducteurs. On peut les répartir en plusieurs catégories.



Les NTIC à l'épreuve des particularismes linguistiques

- Beaucoup trouvaient qu'il convenait à présent de mettre les points sur les i quant au fait que l'anglais n'est pas l'unique langue au monde ni même de Twitter. J'adhère pleinement à ce point de vue bien évidemment.
- L'affiche pour une publicité Nutricia, utilisée il y a quelques années dans les magasins Albert Heijn, qui montre une petite fille disant : « Die, die, die, ... Alsjeblieft » (« Celui-là, celui-là, celui-là... S'il te plaît »), accompagnée d'une remarque indiquant que ce slogan fait froid dans le dos aux anglophones (NDT : puisque « die » signifie « mourir » en anglais.)
- Un même mondialement connu des Simpson montrant l'ennemi juré de Bart, Tahiti Bob, expliquer que son tatouage sur la poitrine « Die Bart die » est l'équivalent allemand du néerlandais « de Bart de » (« la Bart la »). Cette explication lui a permis d'être acquitté. De ce fait, certains tweeters ont même pensé que mon tweet n'avait rien de réel. N'importe quel germanophone vous rétorquera que cette explication ne tient pas la route puisque « die » en allemand est un article défini féminin (NDT : et qu'associer « die » au prénom masculin « Bart » n'a donc aucun sens pour un germanophone).
- Quelques réponses d'Allemands qui ont également vécu un bannissement de 12 heures pour avoir malencontreusement associé l'article « die » à un mot bien précis. Cela montre que le problème lié à la langue allemande ne se limite pas à un épisode des Simpson, mais qu'il survient également dans la vie réelle. Cela a, en outre, mis en lumière le fait que toutes les combinaisons avec « die » n'étaient pas sanctionnées, mais uniquement celles que l'IA considère apparemment comme sensibles. Dans le cas du twitteur allemand, il s'agissait du mot « boomer » : il avait tweeté que le pluriel de « Boomer » était « die Boomer ». L'afrikaans et le yiddish font face au même problème. J'ai même reçu un message d'un Britannique qui a vu son compte suspendu pendant 12

Die, die, die!

heures parce que son tweet britannique avait été interprété au travers du prisme américain et avait été considéré comme « intimidant ».

La question est de savoir comment l'IA aurait dû savoir que je tweetais en néerlandais. Si l'on considère uniquement ce tweet de trois mots, c'est une question pertinente. Quelques personnes ont indiqué que le mot « topinfluencer », sans espace, n'était vraiment pas de l'anglais, ce qui aurait de toute façon dû constituer un indice. D'autres, et je partage leur avis, trouvaient que l'IA aurait également dû prendre le contexte en considération. En l'occurrence, l'IA aurait dû tenir compte du fait que mon compte était paramétré en néerlandais (d'ailleurs, la notification qui m'a été envoyée était rédigée en néerlandais) et que j'ai répondu à un tweet écrit en néerlandais. « Cela ne veut pas dire pour autant que vous tweetez toujours en néerlandais, n'est-ce pas ? », m'a-t-on fait remarquer. C'est exact : il m'arrive de faire des incursions en anglais sur mon compte paramétré en néerlandais. Mais l'IA part simplement du principe que la langue utilisée est l'anglais. Ce n'est pas la même chose. Et je me demande si « Sterf Bernie »

(NDT : équivalent en néerlandais de l'anglais « Die Bernie », à savoir « Mort à Bernie ») aboutirait au même résultat. Je n'ai pas encore osé faire le test.

Un message selon lequel chacun, quelle que soit la langue dans laquelle il tweete, doit garder à l'esprit que Twitter est un média essentiellement anglophone et, donc, toujours considérer ses propres tweets sous cet angle; que tout le monde n'en est pas capable et que le cas échéant, il est pratiquement impossible de continuer à tweeter dans certaines langues, ce qui est dommage. Cet avis a suscité de vives réactions.

- Au fait, j'aurais dû écrire « teach » (« enseigner ») au lieu de « learn » (« apprendre »). Erreur typique d'un locuteur dont la langue maternelle fait à peine la différence entre « leren » (« apprendre ») et « aanleren » (« enseigner »). Mais cela aussi a donné lieu à des débats plaisants et nuancés.

Ce qui est fâcheux dans toute cette histoire, ce n'est pas tant qu'une IA juge de l'acceptabilité de tweets. On peut le comprendre : il est question de millions et de millions de tweets. Cela dépasse les capacités humaines, ou alors le coût serait colossal. Le plus désolant, c'est que cette même IA puisse, sans autre forme de procès, suspendre des comptes sur la base d'une telle évaluation informatique en faisant fi du contexte. Même si vous contestez la suspension, il y a de fortes chances qu'elle soit maintenue de toute façon, comme en ont témoigné certains Allemands. Personnellement, j'ai été saisie au moment même, mais cela ne m'a pas posé de réels problèmes. Cela dit, les conséquences pour la personne bannie peuvent être très fâcheuses, par exemple si votre compte est suspendu le matin et que votre bannissement s'applique pour la journée entière, ou si vous gérez des comptes professionnels, car ces types de comptes deviennent eux aussi temporairement inutilisables.

De nos jours, l'IA est déployée dans de nombreux domaines, y compris dans le domaine linguistique. Et aussi éprouvée soit-elle, elle se heurte tôt ou tard aux limites propres à la pensée-machine. Faire aveuglément confiance au jugement d'une IA reste donc une démarche risquée. Laissez l'IA assurer le filtrage, mais gardez le jugement final pour les humains, qui, eux, saisissent généralement le contexte.

Miet Ooms

Traduction : **Véronique Antoine**

Révision : **Céline Maes**

Réalisations de la CBTI en faveur des traducteurs et interprètes jurés, de 1976 à 2020

TIJ : La longue marche vers la *terre promise*

Acte 1 (1976 – 1999)



1976	Premiers examens de la CBTIP pour les candidats traducteurs jurés
1977	Premier colloque de la CBTIP entièrement dédié à la problématique des traducteurs jurés, à l'université de Liège (+ de 100 participants)
1989	Premier Congrès national des traducteurs jurés organisé par la CBTIP, à l'auditoire Janson de l'ULB (salle comble)
1991	Elaboration du Certificat de traduction et d'interprétation juridiques – projet commun de l'Institut Libre Marie Haps et de la CBTIP
20 mars 1992	Refus du ministre de la Justice, M. Wathelet, d'accéder à la demande de collaboration à ce certificat ; sa justification : « le principe de neutralité m'interdit de promouvoir le programme spécifique que vous proposez ».
13 juin 1992	Congrès de la FIT à Brighton : tous les contacts avec les collègues de l'étranger confirment que la Belgique fait lanterne rouge ; quant aux tarifs, elle se situe au même niveau que la Namibie.
1993	Après un exposé sur la situation désastreuse des traducteurs jurés en Belgique, lors d'une journée d'étude organisée par la CBTIP et la NGV-Sectie Gerechtstolken, au Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (Anvers), la NGV offre spontanément le lunch aux « parents pauvres de Belgique ».
1er juillet 1994	Première réunion de la commission des traducteurs jurés (16 membres)
1er déc. 1994	L'Arrêté Royal du 16 novembre 1994 introduit la Réforme du Règlement général sur les frais de justice en matière répressive
Octobre 1996	Jean-Bernard Quicheron (président de la CBTIP) et Joseph Halevy essaient d'obtenir au Palais de justice de Bruxelles un local où les interprètes peuvent attendre ou se reposer entre deux interventions. La demande est rejetée.
19 et 20 nov. 1996	Colloque « Gerechtstolken - Theorie, Praktijk en Opleiding » à la KVH (devenue Lessius Hogeschool)
20 août 1999	Envoi d'un questionnaire à tous les cours et tribunaux de Belgique

Archives : **Doris Grollmann** - Titre et chrono-séquençage : **Cyrille Ndjitat Tatchou**

Verwezenlijkingen van de BKVT voor beëdigd vertalers en tolken, 1976-2020

BVT: De lange mars naar het *beloofde land*

Deel 1 (1976 - 1999)



- | | |
|------------------------|---|
| 1976 | Eerste examens door de BKVTF voor kandidaat-beëdigd vertalers |
| 1977 | Eerste symposium van de BKVTF aan de universiteit van Luik, volledig gewijd aan de problematische situatie van de beëdigd vertalers (meer dan 100 deelnemers) |
| 1989 | Eerste Nationale congres van beëdigd vertalers, door de BKVTF georganiseerd in het (afgeladen volle) Janson-auditorium van de ULB |
| 1991 | Uitwerking van een Certificaat voor juridisch vertalen en tolken – gemeenschappelijk project van het Institut Libre Marie Haps en de BKVTF |
| 20 maart 1992 | M. Wathelet, minister van Justitie, weigert aan dit certificaat mee te werken, met als verklaring: “Het principe van de neutraliteit verbiedt me om het specifieke, door u voorgestelde programma te steunen.” |
| 13 juni 1992 | Na een uiteenzetting over de rampzalige situatie van de beëdigd vertalers in België, op een studiedag van de BKVTF en het NGV-Sectie Gerechtstolken die plaatsvindt in het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken in Antwerpen, biedt het NGV spontaan aan om “die arme Belgen” op de lunch te trakteren. |
| 1993 | FIT-congres in Brighton: uit alle contacten met buitenlandse collega's blijkt dat België de hekkensluis is; wat de tarieven betreft, zitten we zelfs op het niveau van Namibië. |
| 1 juli 1994 | Eerste vergadering van de commissie beëdigd vertalers (16 leden) |
| 1 december 1994 | Het Koninklijk besluit van 16 november 1994 voorziet de hervorming van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. |
| Oktober 1996 | Jean-Bernard Quicheron (voorzitter van de BKVTF) en Joseph Halevy proberen in het Brusselse Justitiepaleis een lokaal te bemachtigen waar tolken kunnen wachten of pauzeren tussen twee opdrachten door. Dit verzoek wordt afgewezen. |
| 19 en 20 november 1996 | Symposium “Gerechtstolken - Theorie, Praktijk en Opleiding” aan de KVH (intussen Lessius Hogeschool) |
| 20 augustus 1999 | Enquête gericht aan alle gerechtshoven en rechtbanken in België |

Il s'appelait **Jean-Bernard Quicheron**
(13 janvier 1940 – 14 janvier 2021)

Er was eens **Jean-Bernard Quicheron**
(13 januari 1940 – 14 januari 2021)



À la famille Quicheron,
La Chambre belge des traducteurs et interprètes
vous adresse ses plus sincères condoléances.
Jean-Bernard restera à jamais l'une des grandes figures de la CBTI.

Aan de familie Quicheron,
De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken
betuigt u haar diepste condoleances.
Jean-Bernard blijft voor altijd een van de grote figuren van de BKVT

À la CBTI-BKVT,

Cher Président, chers membres du Conseil d'Administration d'hier et d'aujourd'hui,
ainsi que le secrétariat,

J'ai été très touchée par les marques de sympathie émanant de vous tous et je vous
remercie de tout cœur.

J'ai été heureuse d'accompagner Jean-Bernard dans son long engagement au sein de
la CBTI-BKVT, et souhaite vous remercier chaleureusement pour la magnifique
couronne accompagnant la cérémonie funéraire, ainsi que de l'hommage qui y était
joint.

Amicalement,
Suzanne Bellefontaine

À la CBTI,

une bibliothèque a brûlé...



Cyrille Ndjitat Tatchou

« [...] Un vieillard qui meurt, c'est une bibliothèque qui brûle », dit le poète. Jean-Bernard Quicheron décédé, c'est un bâtisseur de la communication traductionnelle en Europe qui a définitivement refermé ses glossaires. Jean Bernard Quicheron décédé, c'est un témoin de l'évolution de la politique de traduction en Belgique qui s'en est allé. Jean Bernard Quicheron décédé, c'est une *bibliothèque* de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) qui est ainsi partie en *fumée*. De la France à la Belgique, en passant par l'Angleterre, l'Allemagne et les Pays-Bas, cet homme aura, au crépuscule de *sa longue vie*, accumulé sur les étagères de sa mémoire beaucoup de connaissances. Beaucoup d'enseignements. À 81 ans, et de par son vécu, le *vieillard* était sans doute une *bibliothèque*.



1950 : le petit Jean-Bernard et ses camarades du primaire

Nous sommes le 13 janvier 1940. Le bébé Jean-Bernard naît à la maison. À l'époque, la demeure familiale des Quicheron (ou Guicheron) est située face à l'église, en plein centre du village Rilly-la-Montagne, en Champagne (France). Son père, Fernand Quicheron est vigneron (producteur de champagne) et sa mère Marthe Couvreur est aussi fille de viticulteur. Les toutes premières années du fils Quicheron constituent une véritable épreuve, puisque quelques mois après sa naissance, son père est fait prisonnier – c'est la Seconde Guerre mondiale et Fernand est détenu

sur l'île Fehmarn, dans la mer Baltique, où il fait jusqu'à -40°C en hiver. Évidemment, ce n'est qu'à la fin du conflit, en 1945, que Jean-Bernard revoit son père. Ce dernier, physiquement affaibli du fait des conditions de détention très difficiles, s'évertue tout de même à relancer la vigne, entreprise familiale, en se constituant une nouvelle clientèle. La relance est laborieuse, certes, mais pas assez pour compromettre la scolarisation du petit Jean-Bernard.

À l'âge de 11 ans, Jean-Bernard clôture ses études primaires à l'école communale de Rilly-la-Montagne. Arrive donc le moment de quitter le village et les parents : il est inscrit au Lycée de Garçons de Reims. Une fois le Baccalauréat en poche en 1958, l'adolescent, qui se passionne déjà pour les langues étrangères et les sciences, quitte la France et se rend en Angleterre où il s'inscrit à la *Royal Polytechnic Institution* de Londres (rebaptisée *University of Westminster* en 1992). Il



Dès 1969, Jean-Bernard sut que Suzanne était l'os de son os, la chair de sa chair



Elena et Hector ravis de la présence de leurs grands-parents Jean-Bernard et Suzanne

obtient en 1961 le diplôme d'études commerciales. Malheureusement pour Jean-Bernard, il ne peut poursuivre sa formation à un niveau plus élevé : ses parents trouvent ces études inutilement longues et surtout coûteuses dans le pays de la jeune Reine Elizabeth d'alors. Père Quicheron propose à son fils de quitter les bancs et de retourner en famille pour travailler dans les vignes ! Jean-Bernard s'y oppose fermement. Il refuse de retourner au village. C'est alors qu'il demande à un de ses copains, de nationalité allemande, de l'aider à trouver du travail en *Deutschland*. Ce qui est fait. Et Jean-Bernard quitte l'Angleterre pour l'Allemagne.

Dans son deuxième pays d'accueil, Jean-Bernard s'inscrit à l'Université de Heidelberg au Dolmetscher-Institut (Institut des Interprètes). Tout en étant étudiant, il travaille ailleurs. D'abord il est engagé comme ouvrier chez VOEGELE, important groupe industriel. Ensuite, il deviendra professeur et donnera des cours de français dans des écoles privées formant des correspondanciers. Ces étudiants ont son âge! Malgré une rémunération peu incitative, l'étudiant-jobiste Jean-Bernard s'épanouit *cahin caha*. Après chaque semestre à l'Université, au moment des vacances, il est heureux de rentrer à

Rilly-la-Montagne, de souffler un peu et de retourner travailler comme vigneron dans l'entreprise familiale. Au terme de sa formation, il décroche son *Dolmetscherdiplom* (diplôme d'interprète) en mai 1966 et, dès le premier jour du mois suivant, il est recruté comme interprète de conférence à la Commission de la Communauté économique européenne à Bruxelles au statut d'auxiliaire. Jean-Bernard quitte ainsi l'Allemagne et pose ses valises dans la capitale de la Belgique, son troisième pays d'accueil.

Ayant dans sa combinaison linguistique le français, l'allemand et l'anglais, seules les deux premières langues comptent, à l'époque, parmi les langues officielles de la Commission. Il lui faut absolument une deuxième langue passive *européenne* pour prétendre à une titularisation. Hésitant entre l'italien et le néerlandais, le néo-Bruxellois trouve finalement pragmatique d'acquérir le *Nederlands*. C'est ainsi que, bénéficiaire d'une bourse à cet effet, l'ambitieux Jean-Bernard prend un bain linguistique en deux temps (2 x 3 mois) à la faculté de Droit de l'Université de Leyde (*Universiteit Leiden*) aux Pays-Bas. En 1969, il passe le concours et obtient donc la fameuse titularisation. Ainsi débute sa

La petite Ilea heureuse dans les bras de grand-mère, sous le regard bienveillant de grand-père



riche carrière de *fonctionnaire européen*, une carrière longue de 37 années. À la CE, Jean-Bernard Quicheron est connu comme celui qui, au-delà de ses compétences en tant qu'interprète de conférence, est aussi « chargé de veiller à la bonne préparation de toute réunion à caractère scientifique et technique ». Ses réalisations sont nombreuses et saluées, notamment la sophistication de la pratique en cabine. Un de ses articles publiés, « La cabine de l'An 2000 » (1995), fait de lui un visionnaire de l'automatisation des pratiques traductives. Sa vie professionnelle ne se limite guère à la Commission : une dizaine d'années durant, il enseigne la déontologie du traducteur et de l'interprète à l'Institut Cooremans ; par ailleurs, il est très actif dans l'engagement associatif.

Le nom Jean-Bernard Quicheron est étroitement lié à l'histoire de la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues (CBTIP, rebaptisée CBTI). Quelques années après son admission à la Chambre, il en devient président : de 1976 à 1986, puis de 1989 à 1997 – soit un total

de 18 années à la tête d'une association professionnelle qu'il aura le mérite de redresser et à laquelle il évitera la faillite. Entre les deux ères présidentielles, Jean-Bernard dirige l'équipe de la revue *Le Linguiste* en qualité de rédacteur en chef. Celui que l'on appelait affectueusement JBQ a, selon Agnès Feltkamp, dirigé la Chambre « à travers la rude tempête causée par la demande de protection (inaboutie) du titre de traducteur-interprète, un projet qui est attaqué avec véhémence par des agences associées, pour l'occasion, sous le nom de *Féderlingua* ». Ce projet non concrétisé n'entache en rien l'immensité de l'œuvre accomplie. En 1999, l'École d'interprètes internationaux (EII) de Mons (sous la direction de Jean Klein) et la CBTI (sous la présidence de Doris Grollmann) organisent conjointement le Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) ; à cette occasion, et dès l'ouverture du congrès, Jean-Bernard Quicheron est fait *président d'honneur* de la CBTI.

En somme, l'engagement associatif à la CBTI et l'enseignement de la déontologie à Cooremans ont accompagné sa carrière de fonctionnaire européen, un séjour à la Commission qui s'est bâti en deux temps : de 1966 à 1995, il exerce en tant qu'interprète de conférence ; puis, il réoriente sa carrière vers les tâches administratives décisionnelles parce qu'il en a assez d'être simplement « le vecteur linguistique qui connaît le moins le dossier ». En fait, la seule cabine d'interprétation devient un peu trop exigüe à son goût : « J'ai toujours ressenti un certain malaise à être l'intermédiaire du message, alors que je me sentais le moins compétent du domaine dans toute la salle ». Alors, à partir de 1995, il arrête d'interpréter et devient administrateur principal jusqu'au 1er octobre 2003, date à laquelle il prend sa retraite. Cependant, chez les Quicheron, *retraite* n'est point synonyme d'*inactivité*. Au-delà de 2003, Jean-Bernard poursuivra ses activités



Le bonheur de la petite Ilea jouant avec son grand-père

associatives, déjà au sein du Club Richelieu de Bruxelles qu'il préside de 2004 à 2007, et surtout – naturellement – au sein de l'Association internationale des anciens des communautés européennes (AIACE) – section de Belgique.

Jusqu'à mars 2020, Jean-Bernard est le rédacteur en chef du bulletin *L'Ecrin*, avec comme éditrice responsable Raffaella Longoni, alors présidente de l'AIACE-Belgique. Le souffle de JBQ, malgré sa démission intervenue au printemps 2020, continue de faire vivre le bulletin ; *L'Ecrin* n° 90 (avril-mai-juin 2020) porte encore officiellement la signature de Jean-Bernard Quicheron, comme une manière pour l'équipe rédactionnelle conduite par Pierre Blanchard de rendre un vibrant hommage à l'ex-rédacteur en chef. Sont désormais aux manettes de *L'Ecrin* de nouvelles têtes, notamment Erik Halskov (éditeur responsable, puisque président de l'AIACE-Belgique) et Monique Théâtre (rédactrice en chef). Voilà donc comment JBQ s'est finalement retiré de ses ultimes activités publiques, pour vivre pleinement ses derniers jours sur Terre – comme le laboureur sentant approcher la fin – au sein du nucléus familial : oui, JBQ était aussi un mari, un père et un grand-père.

Jean-Bernard Quicheron, dont les origines lointaines sont repérées à Cormontreuil (Lez-Reims), était l'époux de Suzanne Bellefontaine, native de Malmedy, au confluent

de deux rivières : la Warche et la Warchenne (province de Liège). Suzanne est la petite-fille du sieur Edouard Bellefontaine, secrétaire communal sous trois régimes : le régime prussien, le régime Baltia et le régime belge (Malmedy fait partie des communes des Cantons de l'Est rattachés à la Belgique en 1919, en l'application des clauses du *traité de Versailles*). C'est lors d'un repas organisé en 1969 par *Les Jeunesses universelles* (club créé quelques années auparavant par des hôtesse de l'Expo 58) que Jean-Bernard et Suzanne se sont rencontrés ; ils étaient tous deux membres dudit club qui avait pour principales conditions d'admission : l'amour et la pratique des langues étrangères... Nos deux tourtereaux convolèrent en justes noces, juste un an après leur rencontre. Comme quoi, « on ne perd pas le temps à une femme qu'on aime. On l'épouse ! », selon le chanteur camerounais. Et on lui fait des bébés.

De cette union sont nés deux garçons : Michel (qui vit en Belgique, dans le pays d'origine de maman) et André (qui vit en France, dans le pays d'origine de papa). De la biculturalité, la famille Quicheron est passée à la multiculturalité, notamment à travers les petits-enfants : déjà au nombre de trois en cette année 2021, les petits-enfants étendent leurs origines aussi vers la Grèce (Elena et Hector) et vers le Pérou (la petite Ilea).

Grand-père Jean-Bernard avait certainement la mine enjouée en observant cette diversité naissante incarnée par sa descendance, comme il se satisfaisait totalement du « divin nectar » de son champagne... Qui de ses interlocuteurs ignorait que Jean-Bernard Quicheron était un viticulteur né, assumé et fier de l'être ? Il en parlait avec noblesse. JBQ est *né champagne* et *il est retourné champagne*. Santé, digne fils de Cormontreuil !

Cyrille Ndjitat Tatchou



Er is een bibliotheek afgebrand bij de BKVT ...



Cyrille Ndjitat Tatchou

"[...] Een oude man die sterft is een bibliotheek die afbrandt", zegt een Afrikaans dichter. Nu Jean-Bernard Quicheron overleden is, heeft een van de bouwers van de vertaalcommunicatie in Europa zijn boeken definitief gesloten. Jean-Bernard Quicheron is niet meer. Een belangrijke getuige van de evolutie van het vertaalbeleid in België is heeft ons verlaten. Met het heengaan van Jean-Bernard Quicheron is er een *bibliotheek* van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) *in rook opgegaan*. Vanuit Frankrijk naar België, via Engeland, Duitsland en Nederland heeft deze man tot aan het einde van zijn *lange* leven zijn geheugen gevuld met boekenkasten vol kennis. Met heel veel wijsheid ook. Op zijn 81ste was deze senex met al zijn ervaring een ware *bibliotheek*.



1950: de kleine Jean-Bernard en zijn vrienden van de lagere school

We schrijven 13 januari 1940. Jean-Bernard ziet thuis het levenslicht. Het ouderlijk huis van de familie Quicheron (of Guicheron) ligt recht tegenover de kerk, midden in het dorp Rilly-la-Montagne, in de Franse champagnestreek. Zijn vader, Fernand Quicheron, is wijnbouwer en champagnemaker en ook zijn moeder, Marthe Couvreux, is dochter van een wijnboer. De allereerste levensjaren van de kleine Quicheron zijn een ware beproeving, want enkele maanden na zijn geboorte wordt zijn vader gevangen genomen. De Tweede Wereldoorlog was

begonnen en Fernand wordt vastgehouden op het eiland Fehmarn in de Baltische Zee, waar het in de winter tot -40°C kan vriezen. Pas op het einde van het conflict in 1945 ziet Jean-Bernard zijn vader terug. De man is fysiek erg verzwakt door de ontbering van zijn gevangenschap. Toch doet hij er echt alles aan om zijn wijngaarden, zijn familiebedrijf, opnieuw op te starten en nieuwe klanten aan te trekken. Dat herbeginnen is uiteraard hard, maar niet zwaar genoeg om de kleine Jean-Bernard van school te houden.

De 11-jarige Jean-Bernard beëindigt het lager onderwijs in de gemeenteschool van Rilly-la-Montagne. Dat is het moment waarop hij zijn dorp en zijn ouders achter zich laat: hij is ingeschreven aan het *Lycée de Garçons* in Reims. Na het behalen van zijn baccalaureaat in 1958 vertrekt de jonge man, die al een sterke interesse heeft in vreemde talen en wetenschappen, uit Frankrijk om in Engeland te studeren. Hij schrijft



Sinds 1969 wist Jean-Bernard dat Suzanne het been van zijn gebeente, het vlees van zijn vlees was



Elena en Hector zijn in de wolven dat hun grootouders Jean-Bernard en Suzanne er voor hen zijn

zich in aan het *Royal Polytechnic Institution* in Londen (sinds 1992 *University of Westminster*) en behaalt er in 1961 een diploma bedrijfskunde. Jammer genoeg kan Jean-Bernard zijn opleiding niet naar een hoger peil tillen: zijn ouders vinden dat die studies te lang duren en vooral ook te duur zijn, daar in het land van de jonge koningin Elizabeth. Vader Quicheron vraagt zijn zoon om de schoolbanken te verlaten en weer te keren naar zijn familie om er in de wijngaarden te werken! Jean-Bernard verzet zich hevig en weigert naar zijn dorp terug te gaan. Aan een van zijn vrienden, die de Duitse nationaliteit heeft, vraagt hij om hem te helpen in *Deutschland* werk te vinden. En het lukt: Jean-Bernard ruilt Engeland in voor Duitsland.

In zijn tweede gastland schrijft Jean-Bernard zich in aan de Universiteit van Heidelberg, aan het Dolmetscher-Institut (tolkenschool). Hij werkt ook tijdens zijn studies. Eerst wordt hij aangeworven als arbeider bij VOEGELE, een grote industriële groep. Daarna wordt hij leerkracht Frans in privéscholen waar correspondenten worden opgeleid. De studenten zijn even oud als hij! Na elke semester aan de universiteit, wanneer het vakantie is, keert hij graag terug naar Rilly-la-Montagne, om thuis even uit te blazen en terug

als wijnbouwer te gaan werken in het familiebedrijf. Op het einde van zijn opleiding in mei 1966 behaalt hij zijn Dolmetscherdiplom (tolkendiploma) en de eerste dag van de volgende maand is hij al aangeworven als conferentietolk bij de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap in Brussel, als auxiliaire. Zo verlaat Jean-Bernard Duitsland en strijkt hij neer in de hoofdstad van België, zijn derde gastland.

Zijn talencombinatie is Frans, Duits en Engels, maar in die tijd gelden enkel de eerste twee als officiële talen voor de Commissie. Hij moet absoluut een tweede passieve Europese taal verwerven om benoemd te kunnen worden. Hij twijfelt tussen Italiaans en Nederlands, maar de nieuwbakken Brusselaar maakt uiteindelijk een praktische keuze: hij leert Nederlands. Met een studiebeurs op zak dompelt de ambitieuze Jean-Bernard zich tot tweemaal toe onder (twee keer drie maanden) in een taalbad aan de faculteit Rechtsgeleerdheid van de *Universiteit Leiden* in Nederland. In 1969 legt hij zijn examen af en zo krijgt hij zijn felbegeerde benoeming. Dat is meteen het begin van zijn rijke carrière als *Europees ambtenaar*, een lange carrière van 37 jaar. Bij de EC is Jean-Bernard Quicheron gekend

Een vrolijke kleine Ilea in de armen van haar oma, en haar opa zag dat het goed was



als iemand die naast zijn competenties als conferentietolk ook "moet waken over de goede voorbereiding van alle vergaderingen van wetenschappelijke of technische aard". Hij verwezenlijkte heel wat en werd hiervoor ook geprezen. Onder meer de technologische modernisering van cabinewerk was een van zijn realisaties. Een van zijn publicaties, "La cabine de l'an 2000", uit 1995 maakte hem tot visionair van de automatisering in de vertaalpraktijk. Zijn beroepsleven speelt zich niet alleen af bij de Commissie: een tiental jaren geeft hij het vak deontologie van de vertaler en tolk aan het Institut Cooremans. Hij is bovendien ook heel actief in het verenigingsleven.

De naam Jean-Bernard Quicheron is nauw verbonden met de geschiedenis van de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF, later BKVT). Enkele jaren na zijn toetreding tot de Kamer wordt hij voorzitter: van 1976 tot 1986, daarna van 1989 tot 1997. Hij stond dus in het totaal 18 jaar lang aan het hoofd van de beroepsvereniging. Als grote verdienste blies hij ze nieuw leven in en behoeftte hij ze van het faillissement. Tussen zijn twee periodes als

voorzitter in leidt Jean-Bernard als hoofdredacteur het team van het tijdschrift *De Taalkundige*. De man die men minzaam JBOQ noemde heeft, volgens Agnès Feltkamp, de Kamer geleid "door de zware storm rond de aanvraag van de titelbescherming van vertalers en tolken (die nooit verwezenlijkt werd). Het project werd heftig bestreden door de vertaalbedrijven die zich voor de gelegenheid verenigden onder de naam Federlingua". Dat dit project niet concreet werd gerealiseerd weegt niet op tegen het enorme werk dat wél werd verricht. In 1999 organiseren de École d'interprètes internationaux (EII) van Bergen (onder leiding van Jean Klein) en de BKVT (onder het voorzitterschap van Doris Grollmann) samen het Wereldcongres van de Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). Bij deze gelegenheid werd Jean-Bernard Quicheron aan het begin van het congres benoemd tot erevoorzitter van de BKVT.

Eigenlijk waren zijn engagement binnen de BKVT en zijn onderricht in de deontologie aan Cooremans onlosmakelijk verbonden met zijn carrière als Europees ambtenaar. Dat leven bij de Commissie bouwde hij op in twee fases. Van 1966 tot 1995 werkte hij er als conferentietolk, maar daarna gaf hij zijn carrière een nieuwe wending door beslissende administratieve taken op zich te nemen. Hij was het beu om enkel "een taaloverdrager te zijn zonder de minste kennis van het dossier". Eigenlijk wordt de tolkencabine een beetje te beklemmend voor hem: "Ik heb me er altijd al ongemakkelijk bij gevoeld om een boodschap te moeten overdragen terwijl ik mij van alle mensen uit de hele zaal de minst competente persoon in dat domein voelde." Daarom stopt hij vanaf 1995 met tolken en wordt hij hoofdadministrateur, tot hij op 1 oktober 2003 met pensioen gaat. Maar voor een Quicheron is *pensioen* geen synoniem van *inactiviteit*. Na 2003 zet Jean-Bernard zijn verenigingsactiviteiten voort, o.a. binnen de Club Richelieu in Brussel



De kleine Ilea straalt van geluk terwijl ze met haar opa speelt

waar hij van 2004 tot 2007 voorzitter is, en natuurlijk ook vooral binnen de Belgische afdeling van de Association

internationale des anciens des communautés européennes (AIACE).

Tot in maart 2020 is Jean-Bernard hoofdredacteur van het tijdschrift *L'Ecrin*, met Raffaella Longoni, toenmalig voorzitter van AIACE-België, als verantwoordelijk uitgever. JBQ bleef na zijn ontslag in het voorjaar van 2020 het tijdschrift inspireren: *L'Ecrin* nr. 90 (april-mei-juni 2020) draagt nog de officiële handtekening van Jean-Bernard Quicheron. Zo bracht het redactieteam onder leiding van Pierre Blanchard op een krachtige manier hulde aan hun oud-hoofdredacteur. Nu staan er andere kopstukken aan het roer van *L'Ecrin*, zoals Erik Halskov (verantwoordelijk uitgever, want hij is voorzitter van AIACE-België) en Monique Théâtre (hoofdredacteur). En zo trok JBQ zich uiteindelijk terug uit zijn laatste publieke activiteiten, om - als een landbouwer die het einde naderbij voelt komen - , zijn laatste dagen op Aarde ten volle in familiekring te beleven. Want ja, JBQ was ook een echtgenoot, vader en grootvader.

Jean-Bernard Quicheron, wiens verre oorsprong teruggaat tot in Cormontreuil (Lez-Reims), was de echtgenoot van Suzanne Bellefontaine, geboren in Malmedy, in de provincie Luik waar twee rivieren samenvloeien, de Warche en de Warchenne. Suzanne is de kleindochter van Edouard Bellefontaine, gemeentesecretaris onder drie regimes: het Pruisische, het Baltia- en het Belgische regime (Malmedy maakt deel uit van de Oostkantons die in 1919 bij België werden gevoegd in uitvoering van het *Verdrag van*

Versailles). Tijdens een etentje in 1969, georganiseerd door Les Jeunesses universelles, hebben Jean-Bernard en Suzanne elkaar ontmoet. Zij waren allebei lid van deze club die enkele jaren voordien was opgericht door de hostessen van Expo 58 en die de liefde voor vreemde talen en de uitoefening ervan als de belangrijkste toelatingsvoorwaarden stelde... Het jong verliefde paar stapte net een jaar na hun eerste ontmoeting in het huwelijksbootje. Wat duidelijk maakt dat je "geen tijd moet verliezen met de vrouw van wie je houdt... Je trouwt met haar!", zoals een Kameroense zanger het verwoordt. En je hebt kinderen met haar.

Uit hun huwelijk zijn twee zonen geboren: Michel (die in België woont, het land van zijn moeder) en André (die in Frankrijk leeft, het land van zijn vader). Met die dubbele culturele achtergrond zijn de Quichérons tot multiculturele familie uitgegroeid, onder meer via de kleinkinderen, en dat zijn er in 2021 al drie. De kleinkinderen hebben hun afkomst verruimd tot o.a. Griekenland (Elena en Hector) en Peru (de kleine Ilea).

Grootvader Jean-Bernard moet het zeker en vast geweldig hebben gevonden om deze diversiteit te zien ontstaan bij zijn nakomelingen. Hij was ongetwijfeld ook volledig in zijn sas met zijn "goddelijke nectar", zijn champagne... Wie van zijn gesprekspartners wist niet dat Jean-Bernard Quicheron als wijnbouwer was geboren en getogen, en o zo trots was om dat ook te zijn? En hij sprak erover in edele bewoordingen. Champagne was voor JBQ zijn thuis en hij keerde er dan ook naar terug. En zo heffen ook wij het glas, en klinken wij op jou, beste telg van Cormontreuil!

Cyrille Ndjitat Tatchou

Vertaling: **Bie Lindemans**
Revisie: **Eva Wiertz**



Tony Scott : « Parler de Jean-Bernard comme ami... Par où commencer ? »

Il y a quelques jours je signalais la triste nouvelle de Jean-Bernard à un ancien collègue à lui. Réponse : « C'était un homme charmant ».

Je trouvais cela un peu maigre

J'ai connu Jean-Bernard comme collègue et surtout comme ami.

Jean-Bernard fut un excellent collègue, serviable, bien informé, superbe dans l'exercice de sa profession d'interprète de conférence. Il fut aussi clairvoyant : il était en effet un des premiers dans notre Service, à l'époque, et je parle début des années 80, à comprendre l'importance de la gestion de l'information et de l'informatique. Hélas, ses supérieurs furent moins lucides. Ce qui ne l'a pas empêché de réaliser des très belles choses dans ce domaine. Avec des hauts et des bas évidemment. Mais il était tenace, Jean-Bernard, têtu, pas commode diraient certains. Mais il avait souvent raison.



Meilleur ami que Jean-Bernard, vous ne trouverez pas...

Mais parlons amitié. Qu'est-ce que c'est que cette illusion que nos bons amis seront toujours là. Quand cette illusion est brisée, c'est très douloureux.

Parler de Jean-Bernard comme ami ... par où commencer ?

Ma chère Suzanne, je crois pouvoir dire que notre amitié a commencé il y a presque 50 ans, sous forme embryonnaire, lors d'une rencontre absolument fortuite dans une gare londonienne où il s'est avéré que nous allions tous les 4, moi avec ma femme Sonia, passer nos vacances en Cornouailles. Puis, des décennies plus tard, il y a plus de vingt ans de ça, encore de manière fortuite, nous avons découvert que nous étions presque voisins dans les Hautes Fagnes. Et là, c'était parti pour de bon.

Je ne peux pas vous souhaiter un meilleur ami que Jean-Bernard. Vous ne le trouverez pas. Et j'inclus très volontiers Suzanne dans cet hommage.

Comme ami Jean-Bernard était fidèle, à la fois généreux, les termes sont déjà tombés, et reconnaissant, toujours de la partie pour se retrouver à la maison, au restaurant ou que sais-je. Et tolérant. Ne disait-il pas : « De mes amis, je ne vois que les bonnes choses » ?

Inutile de dire que cela nous laisse avec beaucoup de souvenirs, l'un plus beau que l'autre. Des souvenirs de voyages entrepris ensemble, avec aussi Sonia, ma femme, du Portugal à la Pologne, en passant par la Macédoine, l'Allemagne et j'en passe. Il tenait à nous montrer sa terre natale, la Champagne, ce qu'il fit avec un plaisir et une passion évidents. Des souvenirs de nombreux concerts auxquels nous assistions ensemble, à Stavelot et à Bruxelles. Des souvenirs d'innombrables bons repas pris ensemble, car monsieur était fin bec. On est Français ou on ne l'est pas. Heureusement, nous avons réussi à prendre encore un excellent repas ensemble, en octobre, entre 2 vagues de ce terrible Corona.

Et, enfin, des souvenirs du champagne que nous avons bu ensemble. Ton champagne, Jean-Bernard, dont tu étais si fier. Et à juste titre.

Ces souvenirs sont durables, ne disparaîtront pas. Tu resteras toujours dans nos mémoires et dans notre cœur. C'est pourquoi Sonia et moi préférons ne pas te dire « adieu ».

Oraison funèbre

prononcée par Tony Scott, ami et collègue (Commission européenne) de Jean-Bernard Quicheron



Tony Scott: “Praten over Jean-Bernard als vriend ... Waar te beginnen?”

Enkele dagen geleden meldde ik het trieste nieuws over Jean-Bernard aan een oud-collega van hem. Antwoord: “Hij was een charmante man.”

Dat vond ik een beetje mager.

Ik heb Jean-Bernard gekend als collega en vooral als vriend.

Jean-Bernard was een uitstekende collega, hulpvaardig, goed op de hoogte, een uitmuntend conferentietolk. Hij was ook helderziende: hij was een van de eersten van onze Dienst, en nu heb ik het over het begin van de jaren 80, die begreep hoe belangrijk het was om informatiebeheer en informatica te begrijpen. Helaas, zijn bazen dachten er niet zo over. Dit weerhield hem er echter niet van om op dit gebied een aantal prachtige dingen te verwezenlijken. Met ups en downs, uiteraard. Maar hij was een doorzetter, Jean-Bernard, koppig, moeilijk, zouden sommigen zeggen. Maar hij had vaak gelijk..



Een betere vriend dan Jean-Bernard, die zul je niet vinden...

Maar laten we het over de vriendschap hebben. We geloven maar wat graag de illusie dat onze goede vrienden er altijd zullen zijn. Wanneer die illusie wordt doorprikt, is dat erg pijnlijk.

Praten over Jean-Bernard als vriend... waar zal ik beginnen?

Lieve Suzanne, ik denk dat ik mag zeggen dat onze vriendschap bijna 50 jaar geleden begon, in een pril stadium, bij een heel toevallige ontmoeting in een Londens station waar bleek dat we alle vier, jullie en mijn vrouw Sonia en ik, met vakantie zouden gaan in Cornouailles. Enkele tientallen jaren later, intussen meer dan twintig jaar geleden, ontdekten we toevallig dat we bijna burens waren in de Hoge Venen. En toen begon onze vriendschap pas echt.

Ik kan me geen betere vriend dan Jean-Bernard voorstellen. Die zal je niet vinden. En ik betrek heel graag Suzanne bij deze hommage.

Als vriend was Jean-Bernard trouw, tegelijkertijd genereus, het is al gezegd, en dankbaar, altijd bereid om af te spreken, thuis, op restaurant of om het even waar. En verdraagzaam. Zei hij niet: “Van mijn vrienden zie ik alleen de goeie kanten”?

Onnodig te zeggen dat we veel herinneringen aan hem hebben, de ene nog mooier dan de andere. Herinneringen aan reizen die we samen maakten, ook met Sonia, mijn vrouw, van Portugal tot Polen, via Macedonië, Duitsland en dan vergeet ik nog een paar landen. Hij wilde ons zijn geboortestreek leren kennen, de Champagne, en dat deed hij met een plezier en een passie die vanzelfsprekend waren. Herinneringen aan talloze concerten waar we samen naartoe gingen, in Stavelot en in Brussel. Herinneringen aan talloze etentjes samen, want meneer was fijnproever. Je bent Fransman of je bent het niet. Gelukkig hebben we in oktober, tussen twee golven van die ellendige corona in, nog heel lekker samen gegeten.

En tot slot herinneringen aan de champagne die we samen hebben gedronken. Jouw champagne, Jean-Bernard, waar je zo trots op was. En terecht.

Die herinneringen blijven, die zullen niet verdwijnen. Je zult altijd in onze herinneringen en in onze harten blijven. Daarom willen Sonia en ik je liever niet “vaarwel” zeggen.

**Begrafenisrede uitgesproken door Tony Scott,
vriend en collega (Europese Commissie) van Jean-Bernard Quicheron**

Vertaling: **Katleen De Bruyn**

Revisie: **Eva Wiertz**





Max De Brouwer

À propos de « la cabine de l'An 2000 »...

Jean-Bernard Quicheron – la vision d'un geek

Au sein de la Commission européenne, Jean-Bernard Quicheron, ancien président et président d'honneur de la CBTI, a été le père de l'informatisation des services terminologiques. En tant qu'interprète et « geek » avant l'heure, il était bien conscient que l'informatique pourrait apporter un outil précieux par la mise à disposition de banques de données terminologiques disponibles en temps réel, donc à jour, tant pour les traducteurs que pour les interprètes en cabine.



Jean-Bernard Quicheron, un geek...

Il est intéressant de voir, un quart de siècle plus tard, que ses prédictions se sont réalisées et bien au-delà. Comme il le prédisait en 1995, les glossaires personnels, banques de données terminologiques, informations thématiques et documents de réunion sont mis à disposition des interprètes par voie électronique pour améliorer leur préparation et leur travail en cabine.

Jean-Bernard aura aussi assisté, avant de nous quitter, à la naissance de la traduction automatique, de l'intelligence artificielle, de la reconnaissance vocale, à peine imaginables en 1995, des technologies qui non seulement bouleversent le métier de la traduction, mais qui sont aussi en passe de bouleverser le métier de l'interprétation de conférence.

Le cocabinier virtuel (virtual booth mate) est déjà une réalité, qui comprend le discours de l'orateur et propose en temps réel une transcription des chiffres et des noms propres, ainsi que la traduction des mots clés. Un tel outil contribuera beaucoup à la qualité de l'interprétation tout en diminuant la charge cognitive de l'interprète et il

y a fort à parier qu'il ne faudra pas attendre longtemps pour que sa présence en cabine soit la norme.

La synthèse vocale ainsi que la reconnaissance et l'interprétation du langage non verbal évoluent, elles aussi, rapidement. Il restera à la machine à surmonter les problèmes d'accents, de prononciation, de syntaxes fautives, de raisonnements confus, de langue de bois et autres aléas langagiers que les interprètes humains ont appris à gérer. Et puis, quand bien même un jour la machine pourrait faire tout cela, il en sortirait toujours un produit mécanique, une perfection déshumanisée qui ne conviendrait pas à tous les domaines d'application.

La technologie fournit des outils précieux et efficaces, mais il faudra toujours des artisans qui sachent les manier avec dextérité.

Max De Brouwer
Interprète de conférence



Max De Brouwer

Over het artikel “La cabine de l’An 2000”

Jean-Bernard Quicheron: een geek en zijn visie

Binnen de Europese Commissie stond Jean-Bernard Quicheron, voormalig voorzitter en erevoorzitter van de BKVT, mee aan de wieg van de informatisering van terminologiediensten. Als tolk en ‘geek’ avant la lettre beseftte hij maar al te goed dat informatica waardevol kon zijn om terminologiedatabanken in real time - volledig bijgewerkt dus - beschikbaar te maken, zowel voor vertalers als voor tolken in de cabine.

Het is dan ook boeiend om een kwarteeuw later te zien dat zijn voorspellingen werkelijkheid geworden zijn - en meer zelfs. Zoals hij voorspelde in 1995 worden persoonlijke glossaria, terminologiedatabanken, thematische informatie en vergaderdocumenten elektronisch ter beschikking gesteld van de tolken, voor een betere voorbereiding en betere prestaties in de cabine.

Voordat hij van ons heenging, mocht Jean-Bernard ook de geboorte meemaken van de automatische vertaling, artificiële intelligentie en spraakherkenning. Deze technologieën waren haast onvoorstelbaar in 1995, maar schudden vandaag de professionele vertaalwereld grondig door elkaar, en staan op het punt hetzelfde te doen voor conferentietolken.

De virtuele cabinepartner (virtual booth mate) bestaat al: hij begrijpt wat de spreker zegt en stelt in real time een transcriptie voor van cijfers en eigennamen, naast een vertaling van sleutelwoorden. Een dergelijke tool betekent kwaliteitsvoller tolkwerk en minder cognitieve belasting voor de tolk, en naar alle

waarschijnlijkheid hoeven we niet eens zo lang meer te wachten voordat die virtuele cabinepartner de norm wordt.

Ook text-to-speech en de herkenning en interpretatie van non-verbale communicatie evolueren snel, al moeten machines nog leren een mouw te passen aan problematische accenten, onduidelijke uitspraak, foute zinsbouw, warrige redeneringen, wollig taalgebruik en andere taalperikelen waar menselijke tolken mee hebben leren omgaan. Maar zelfs wanneer machines dat ooit ook allemaal kunnen, dan is het resultaat nog altijd een mechanisch product, perfectie die ontmenselijkt is, en niet voor alle toepassingsgebieden geschikt zal blijken.

Technologie bezorgt ons waardevolle en doeltreffende tools, maar er zullen altijd vaklui nodig zijn die er handig mee kunnen omspringen.

Max De Brouwer
Interprète de conférence
Vertaling: **Eva Wiertz**
Revisie: **Nicky Wijns**



Jean-Bernard Quicheron, een geek..

JBQ, traducteur dans la tête... et dans l'âme



Cyrille Ndjitat Tatchou

Lorsqu'il m'avait été confié, en avril 2015, la lourde responsabilité de coordonner l'équipe rédactionnelle de la revue *Le Linguiste*, je me suis rapproché d'un illustre prédécesseur à ce poste-là, Jean-Bernard Quicheron, pour lui soutirer de précieux conseils. La fierté et l'émotion qui se lisaient sur son visage, du fait de la démarche de ce jeune collègue venu de l'Afrique, a instantanément fait jaillir de mon esprit une idée : *honorer* cet aîné en faisant de lui celui qui « bénirait » tous les membres de la CBTI à travers des messages de fin d'année dans *Le Linguiste*. En plus, sa fonction s'y prêtait bien : *Président d'honneur...*



Septembre 2016 :
Cyrille Tatchou à cœur joie
avec Jean-Bernard Quicheron

C'est ainsi que les lecteurs se sont habitués à lire les vœux de « Bonne Année » qui leur étaient adressés par JBQ, dans chaque dernier numéro de l'année du *Linguiste*. Il n'a pas manqué à la tradition en fin d'année 2020. Seulement, lorsque le numéro est paru à la mi-décembre, j'ai envoyé une copie par courriel à JBQ, comme à l'accoutumée, en lui demandant ce qu'il pensait des traductions de son texte. Contrairement à ses

habitudes, JBQ ne m'a pas répondu. Et lorsque la triste nouvelle est tombée quelques jours plus tard, j'ai baissé la tête et j'ai repensé à ce que JBQ m'avait soufflé à l'oreille lors d'une récente Assemblée générale : « Mon cher Cyrille, je me sens mourir, et je suis prêt. » Ainsi, en fin d'année 2020, Il n'était déjà plus avec moi... Il ne pouvait plus faire usage de son ordinateur adoré. C'est donc pour cela qu'il ne répondait pas à mon

courriel. Mais comment pouvais-je imaginer que son traditionnel message de fin d'année destiné aux lecteurs du Linguiste, et qu'il m'a envoyé le 25 octobre 2020, était en fait un *adieu* ?

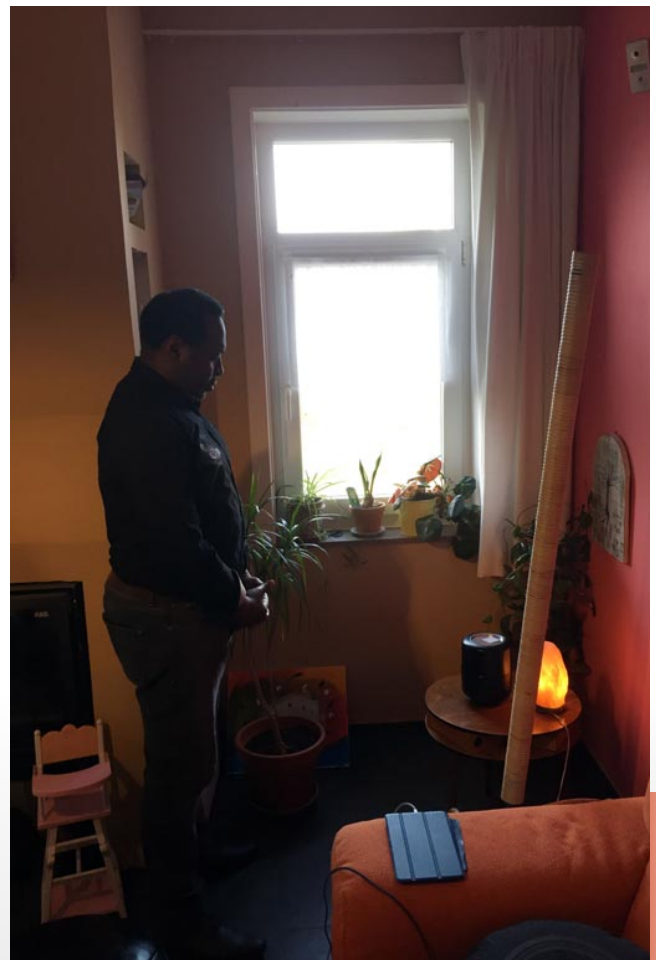
Sur le plan personnel, avoir croisé le chemin Jean-Bernard Quicheron, à près de 6000 kilomètres de mon Cameroun natal, a donné toute sa pertinence à l'option une fois prise d'aller à la rencontre de l'Autre. C'est en interagissant avec des personnes comme JBQ que l'on est conforté dans la certitude que l'espèce humaine a fondamentalement un seul cœur (le moteur). Malheureusement, beaucoup ont tort, parfois instinctivement, de prendre appui sur la belle diversité sociologique (la carrosserie) pour plutôt ériger des barrières psychologiques ; que ce soit sèchement (par le rejet assumé) ou sournoisement (par le sourire hypocrite), ceux-là tombent dans le piège des susceptibilités sociétales, comme monsieur Tout-le-Monde. Et pourtant, « le traducteur n'est pas n'importe qui » (Pym, 1997).

Beaucoup embrassent les métiers de la communication traductionnelle (terminologue, traductologue traducteur, interprète, etc.) juste parce qu'ils sont bilingues, trilingues ou polyglottes, et qu'ils ont appris, sur le tas ou sur les bancs, des procédés techniques de transmission des informations d'une langue à une autre. Et ils gagnent ainsi leur vie. Mécaniquement. Comme les travailleurs et travailleuses du sexe...

Traduire (ou interpréter) n'est pas qu'une profession ou du business. C'est aussi un état d'esprit que dicte l'essence même de l'opération traductive : construire la passerelle ; bâtir le pont ; assurer la médiation ; exprimer l'amour pour l'Autre ; délivrer le passeport qui permet le voyage vers l'Autre. C'est en cela que la communication traductionnelle est différente de beaucoup d'autres secteurs d'activité.

Dieu Merci, certains de nos devanciers, de regrettée mémoire, l'avaient compris. À l'instar de Jean-Bernard Quicheron, ils ont légué cet état d'esprit à ceux qui en voulaient. Pardon... à ceux qui avaient la capacité d'en vouloir. Ah oui, le bel état d'esprit, il faut déjà être capable d'en vouloir, et de le recevoir ensuite – lorsqu'on n'a pas eu la chance de « naître avec ». C'est un privilège. Car il est question ici de l'âme. Et non de la matière. Sous les cendres de JBQ, il y aura toujours la braise de la grandeur d'âme. Il suffira de souffler...

Cyrille Ndjitat Tatchou



Février 2021 :
Cyrille Tatchou se recueille
devant l'urne funéraire de JBQ

JBQ, vertaler in hoofd en... geest



Cyrille Ndjitat Tatchou

Toen mij in april 2015 de zware verantwoordelijkheid werd toevertrouwd om het redactieteam van het tijdschrift *De Taalkundige* te coördineren, ben ik mijn licht gaan opsteken bij een illustere voorganger op die post, Jean-Bernard Quicheron, in de hoop dat hij me goede raad kon geven. De trots en de emotie die op zijn gezicht te lezen waren, omdat een jonge collega uit Afrika in zijn voetsporen trad, deden bij mij een idee ontstaan: deze oudere collega eren door van hem iemand te maken die alle leden van de BKVT zou “zegenen” via een eindejaarsboodschap in *De Taalkundige*. Zijn functie leende zich er ook toe: *Erevoorzitter...*



September 2016:
een blijde Cyrille Tatchou in het
gezelschap van
Jean-Bernard Quicheron

Zo raakten de lezers gewend aan de “Nieuwjaarswensen” die JBQ elk laatste nummer van het jaar neerschreef in *De Taalkundige*. Ook eind 2020 heeft hij zich aan die traditie gehouden. Alleen... toen het nummer half december verscheen, stuurde ik zoals gewoonlijk per e-mail een kopie naar JBQ, met de vraag wat hij vond van de vertalingen van zijn tekst. Tegen zijn gewoonte in antwoordde JBQ niet. En toen

enkele dagen later het trieste nieuws kwam, boog ik het hoofd en dacht ik terug aan wat JBQ me in het oor had gefluisterd op een recente algemene vergadering: “Mijn beste Cyrille, ik voel dat ik ga sterven, en ik ben er klaar voor.” Dus was hij eind 2020 al niet meer bij mij... Hij kon zijn geliefde computer niet meer gebruiken. Daarom had hij mijn e-mail dus niet beantwoord. Maar hoe kon ik weten dat zijn traditionele

eindejaarsboodschap voor de lezers van *De Taalkundige*, die hij mij op 25 oktober 2020 had bezorgd, eigenlijk een *vaarwel* was?

Op persoonlijk vlak heeft mijn ontmoeting met Jean-Bernard Quicheron, op bijna 6000 kilometer van mijn geboorteland Kameroen, me alle kansen geboden om te doen wat ik me had voorgenomen: de Andere ontmoeten. Door in contact te komen met mensen als JBQ word je gesterkt in de zekerheid dat het menselijke ras fundamenteel maar één hart heeft (de motor). Helaas maken velen de vergissing, soms instinctief, om te vertrouwen op de mooie sociologische diversiteit (het koetswerk) om eerder psychologische grenzen op te trekken; ze zijn ofwel onverschillig (afwijzend) ofwel achterbaks (met een hypocriete glimlach) en trappen in de val van de sociale gevoeligheden, zoals Jan met de pet. En nochtans: “de vertaler is niet om het even wie” (Pym, 1997).

Velen oefenen het beroep van vertaalcommunicatie (terminoloog, vertaalkundige, vertaler, tolk, enz.) gewoon uit omdat ze tweetalig, drietalig of polyglot zijn, en omdat ze, in de praktijk of op school, technieken hebben geleerd om informatie om te zetten van de ene taal in de andere. En zo verdienen ze hun brood. Mechanisch. Zoals sekswerkers...

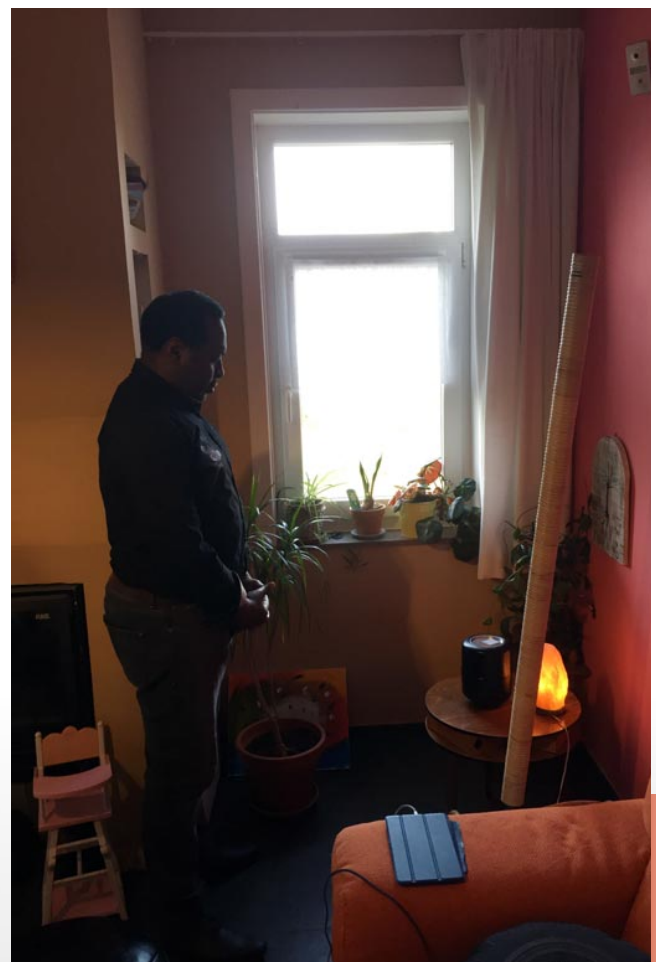
Vertalen (of tolken) is niet zomaar een beroep of business. Het is ook een geestestoestand die door de essentie zelf van het vertaalproces wordt gedicteerd: een overgang maken; een brug bouwen; zorgen voor bemiddeling; de liefde voor de Andere uitdrukken; een paspoort afleveren waarmee je kan *reizen* tot bij de Andere. Daarin verschilt vertaalcommunicatie van veel andere activiteitssectoren.

Godzijdank hadden sommigen van onze betreurde voorgangers dit begrepen. Naar het voorbeeld van Jean-Bernard Quicheron hebben

zij deze geest doorgegeven aan wie het wilde. Excuseer... aan wie de mogelijkheid had het te willen. O ja, die mooie geestesgesteldheid, je moet al in staat zijn om ze te willen, en om ze vervolgens in ontvangst te nemen – als je niet het geluk hebt om ermee “geboren” te zijn. Dat is een privilege. Want het gaat hier om de geest. En niet om de materie.

Onder de asse van JBQ zal zijn grootse geest altijd blijven smeulen. Je hoeft maar te blazen...

Cyrille Ndjitat Tatchou
Vertaling: **Katleen De Bruyn**
Revisie: **Eva Wiertz**



*Février 2021 :
een verdrietige Cyrille Tatchou
verzamelt zich voor de urn met
de as van JBQ*

JBQ : Gentillesse, humour et générosité

Je me souviens notamment d'une réunion pour la fête de Saint-Jérôme ou du début d'année qui s'est déroulée dans un bâtiment de prestige derrière la gare centrale en montant vers le palais royal. À cette occasion, Jean-Bernard avait offert son champagne à tous les membres présents, car il était aussi producteur de ce vin.

Une anecdote à propos de son humour : lors du 50e anniversaire de la Chambre, il a tenu un discours avec des notes et il s'est excusé en disant, à un certain moment alors qu'il cherchait dans ses notes, "Excusez-moi, mais ma vue baisse à vue d'oeil si j'ose dire". C'est une phrase que je cite de mémoire mais qui est pratiquement celle qu'il a prononcée. C'est du Jean-Bernard tout pur.

Il était très attaché à ses amis. Ainsi, le premier interprète de conférence diplômé à la fin des années 60 au département d'allemand de la jeune Ecole d'Interprètes Internationaux de l'Université de Mons, Michel Tamignieaux, avait intégré le SCIC et était devenu un excellent ami de Jean-Bernard. Celui-ci m'a écrit que, lors des funérailles de Michel, il avait pleuré comme un enfant. Cela montre à quel point Jean-Bernard était un homme de coeur, attaché à ses amis.

Dernière remarque : quand on parlait avec lui, il était toujours très attentif aux paroles de son interlocuteur. On avait l'impression qu'il s'adressait à lui comme si cet interlocuteur était le seul au monde.

Jean Klein

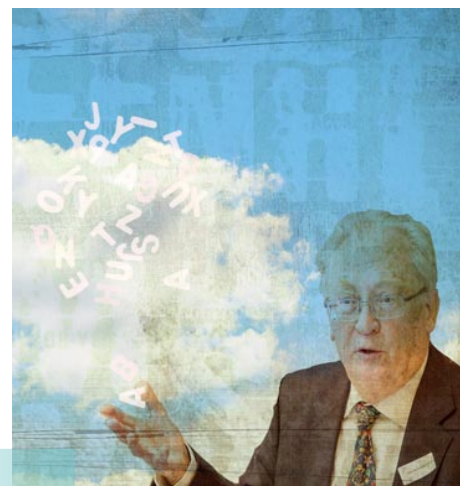
Membre d'honneur de la CBTI

Ancien directeur de l'École d'interprètes internationaux (EII),
UMons.



Gentillesse. Humour. Générosité.

La CBTI en larmes... Quelques témoignages De BKVT in tranen... Enkele getuigenissen



Jean-Bernard était un Grand Monsieur, un vrai érudit, intelligent et humain. Toutes ces qualités, il les a mis au service de ses collègues traducteurs et interprètes. J'ai perdu un grand ami. Pendant toute ma présidence, au moment de prendre des décisions importantes, je me suis souvent posé la question suivante : « comment aurait agi Jean-Bernard ? » C'est dire s'il était pour moi un modèle. Il avait cette façon très détachée de diriger le groupe, dans le sens que jamais il ne se prenait de haut. C'était un grand président.

Doris Grollmann, ancienne présidente de la CBTI, 1997-2005 (successeuse de JBQ)

Jean-Bernard had een vlotte pen en was een begenadigd spreker. Van hem heb ik geleerd dat deontologie helemaal geen stoffig onderwerp is, maar het fundament van het respect voor ons beroep. Hij was een belezene denker die zich liet inspireren door die andere grote denkers uit de literatuur. Hij wist over de meest uiteenlopende onderwerpen een interessante bijdrage te leveren, die zijn publiek op hun beurt aanzette tot denken. Zijn keuzes waren meestal gebaseerd op een zeer zorgvuldige selectie met afweging van voor- en nadelen, en eenmaal gedaan, bleef hij pal achter zijn keuze staan – ging het nu om zijn vrienden of zijn laatste auto. Wat ons betreft, was misschien de beste keuze van zijn leven zijn vrouw Suzanne, die haar man zeer gul 18 jaar lang met ons heeft gedeeld.

Agnès Feltkamp, ex-voorzitter van de BKVT, 2005-2013

Je garderai le souvenir d'un homme passionné par son métier et d'un président d'honneur toujours enthousiaste et disponible, jamais avare d'un avis éclairé, d'un bon conseil ou d'un coup de main bienvenu, prêt à soutenir ses successeurs en toute modestie, sans jamais tenter d'imposer sa vision en se prévalant de sa longue expérience et de son titre. Sans oublier sa plume exceptionnelle et ses grandes envolées lyriques. Bon voyage, cher collègue.

Ludovic Pierard, ancien président de la CBTI, 2013-2015

Zoals ik al zei: helemaal ondersteboven, bouleversée. Een minzaam man, professionele duizendpoot, raadgever en zoveel meer en altijd goed gezelschap ... Voor altijd ook in mijn hart ...

Rita Roggen, ex-voorzitter van de BKVT, 2015-2017



“Jean-Bernard voor altijd ook in mijn hart” (Rita Roggen)

Jean-Bernard a été à l'origine d'Eurodicautom (maintenant IATE) et de l'informatisation des cabines d'interprètes de conférence. Il était aussi vigneron en Champagne. Il restera à jamais l'un des grands piliers de l'histoire de la CBTI.

Guillaume Deneufbourg, ancien président de la CBTI, 2017-2021

Ook ik heb mooie herinneringen aan Jean-Bernard. Hij was altijd zeer vriendelijk en besprak onderwerpen vanuit een heel eigen perspectief en daagde je dan uit om zijn ongelijk te bewijzen. Dat allemaal met een twinkeling van plezier in de ogen. Hij genoot daar duidelijk van!

Els Govaerts

Je suis très attristé par le départ de Jean-Bernard Quicheron. Mes quelques rencontres avec lui ont été des moments intenses, lors desquels j'ai pu apprécier sa vivacité, son intelligence, l'étendue de son savoir. Mes pensées attristées à sa famille. Que son âme repose en paix.

Guillaume Lelorain

J'ai connu Jean-Bernard et collaboré étroitement avec lui pendant plusieurs années sous sa présidence du Conseil d'Administration de la Chambre. Jean-Bernard était un grand homme dans toute sa sobriété. Je suis attristé d'apprendre qu'il nous a quittés. Toutes mes condoléances à sa famille.

Pascal De Cubber

Moi aussi je garde un excellent souvenir de Jean-Bernard. Lors de notre tout premier contact, lorsque je lui ai exposé au téléphone notre projet de création du Réseau franco-allemand, il a répondu avec grand enthousiasme et aidé rapidement à mettre le projet sur les rails notamment en nous faisant connaître Doris qui est devenue la responsable pour la Belgique à l'époque.

Marie-Noëlle Buisson-Lange

Oprechte deelneming. Ik ben erg aangedaan. Ik heb de Heer Quicheron leren kennen en waarderen in de Raad van Bestuur als een zeer fijn en uitermate gecultiveerd man, die mij persoonlijk carte blanche gaf voor de oppuntstelling van de algemene voorwaarden. Een groot verlies voor de Kamer. Mijn gedachten gaan uit naar zijn echtgenote en familie.

Johan Vandenbussche

C'est notre sort commun, mais voilà qui est bien triste : c'était une personne tellement chaleureuse, généreuse et animée d'une insatiable curiosité

Christine Pagnouille

Dat is tegenwoordig - gezien corona - wellicht het dichtst bij een gesprek ter gelegenheid van een afscheid dat we kunnen komen. waar we de overledene kunnen herdenken met een lach en een traan ...

Brigitte Eisenberger

Que c'est triste ! Une personne si passionnée...

Natacha Dalügge-Momme

Mijn oprechte deelneming aan de familie van Jean-Bernard, een rots in de branding voor de Kamer.

Annie Goddaer

Toujours aimable et à l'écoute, il ne laissera que de bons souvenirs parmi nous.

Guy Van De Maele

Compilation réalisée par : / Compilatie door:
Cyrille Ndjitat Tatchou



APPEL À CONTRIBUTIONS



Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Rédacteur en chef

OPROEP TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Hoofdredacteur

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Sébastien Devogele
CBTI - BKVT
Rue Montoyerstraat 24,
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2021

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) /BIJDRAGEN (AUTEURS)

Tony Scott
Jean Klein
Miet Ooms
Max De Brouwer
Doris Grollmann
Sébastien Devogele
Jenny Vanmaldeghem
Cyrille Ndjitat Tatchou

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Eva Wiertz (Coordinatrice)
Céline Maes
Bie Lindemans
Gabriele François
Hildegard Vermeiren
Katleen De Bruyn
Véronique Antoine
Nicky Wijns
Florence Jansen

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,
Alain Delvaux

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil
d'administration de la CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuur van de BKVT.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve
uw artikels per e-mail te sturen
naar volgend adres:
taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

Chambre belge des **traducteurs et interprètes** Belgische Kamer van **Vertalers en Tolken**

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden: secretariat@translators.be

Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2021 / Cotisation 2021 : 200 €